

Suvestinė redakcija nuo 2018-03-01 iki 2020-09-30

Įsakymas paskelbtas: Žin. 2012, Nr. [62-3151](#), i. k. 112221SISAK000V-107

LIETUVOS SAUGIOS LAIVYBOS ADMINISTRACIJOS DIREKTORIAUS

Į S A K Y M A S

**DĖL OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU NAFTA, KENKSMINGOMIS MEDŽIAGOMIS,
NUOTEKOMIS IR ŠIUKŠLĖMIS LAIVUOSE IR UOSTO PRIĖMIMO
ĮRENGINIUOSE, REGISTRAVIMO TAISYKLIŲ PATVIRTINIMO**

2012 m. gegužės 30 d. Nr. V-107

Klaipėd

a

Vadovaudamasis 1973 m. Tarptautinės konvencijos dėl teršimo iš laivų prevencijos, pataisytos 1978 m. protokolu (toliau – MARPOL 73/78 konvencija), I priedo 17 ir 36 taisyklėmis, II priedo 15 taisykle, V priedo 10 taisykle bei siekdamas užtikrinti MARPOL 73/78 konvencijos nuostatų vykdymą Lietuvos Respublikoje ir vykdydamas Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2012 m. vasario 7 d. įsakymą Nr. 3-99 „Dėl pavedimo Lietuvos saugios laivybos administracijai“ (Žin., 2012, Nr. [19-897](#)):

1. T v i r t i n u Operacijų su nafta, kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo įrenginiuose registravimo taisykles (pridedama).

2. N u s t a t a u, kad šis įsakymas įsigalioja nuo 2013 m. sausio 1 d.

DIREKTORIUS

EVALDAS ZACHAREVIČIUS

OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU NAFTA, KENKSMINGOMIS MEDŽIAGOMIS, NUOTEKOMIS IR ŠIUKŠLĖMIS LAIVUOSE IR UOSTŲ PRIĖMIMO ĮRENGINIUOSE, REGISTRAVIMO TAISYKLĖS

I. BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Šios Operacijų, atliekamų su nafta, kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo įrenginiuose, registravimo taisyklės (toliau – taisyklės) nustato operacijų, atliekamų su nafta, kenksmingomis skystomis medžiagomis, supakuotomis pavojingomis medžiagomis, nuotekomis ir šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo įrenginiuose (toliau – operacijos), registravimo tvarką.

2. Šiose taisyklėse vartojamos sąvokos:

Kenksminga skysta medžiaga – bet kuri medžiaga, kuri Tarptautinio laivų, gabenančių piltinius chemikalus, kodekso (angl. *IBC code*) 17 ar 18 skyriaus skiltyje „Taršos kategorija“ nurodyta arba pagal MARPOL 73/78 II priedo 6 taisyklės 3 punkto nuostatas preliminariai įvertinta kaip patenkanti į X, Y arba Z kategoriją.

Laivas-rinktuvas – bet kuris savaeigis arba nesavaeigis plaukiojantis įrenginys, skirtas laivuose susidarančioms atliekoms ir krovinių likučiams surinkti bei perduoti valyti, laidoti arba perdirbti.

Naftos tanklaivis – laivas, sukonstruotas ir naudojamas skystai naftai bei jos produktams vežti.

Nuotekos – nešvarumai ir kitos atliekos, nutekantys iš bet kokio tipo tualetų ir pisuarų, iš medicininių patalpų (vaistinės, ligoninės ir pan.) per šiose patalpose esančius praustuvus, vonias ir špigatus, iš patalpų, kuriose laikomi gyvuliai, arba kiti nutekamieji vandenys, sumaišyti su pirmiau nurodytais nešvarumais.

Pavojingos medžiagos – tos medžiagos, kurios Tarptautiniame jūra gabenamų pavojingų krovinių kodekse (angl. *IMDG code*) įvardytos kaip jūros aplinką teršiančios medžiagos.

Kitos sąvokos suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Lietuvos Respublikos jūros aplinkos apsaugos įstatyme (Žin., 1997, Nr. [108-2731](#); 2010, Nr. [153-7780](#)).

II. OPERACIJŲ REGISTRAVIMAS

3. Kiekviena operacija, atliekama su nafta, kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir šiukšlėmis laive ir uosto priėmimo įrenginyje, registruojama tam skirtame žurnale.

4. Esant atsitiktiniams ir kitiems išimtiniais naftos, kitų kenksmingų medžiagų išmetimams, laivo kapitonas arba budintis kapitono padėjėjas privalo atitinkamuose žurnaluose užregistruoti teršiančių medžiagų išmetimo faktą bei tai, kam pranešta apie išmetimą.

5. Operacijos registruojamos:

5.1. Operacijų, atliekamų su nafta, registracijos žurnalo I dalyje, forma N-1 (1 priedas);

5.2. Operacijų, atliekamų su nafta, registracijos žurnalo II dalyje, forma N-2 (2 priedas);

5.3. Operacijų, atliekamų su kroviniu, registracijos žurnale, forma N-3 (3 priedas);

5.4. Operacijų, atliekamų su šiukšlėmis, registracijos žurnale, forma N-4 (4 priedas);

5.5. Operacijų, atliekamų su nuotekomis, registracijos žurnale, forma N-5 (5 priedas);

5.6. Operacijų, atliekamų su supakuotomis pavojingomis medžiagomis, registracijos žurnale, forma N-6 (6 priedas);

5.7. Bendrame laivo operacijų, atliekamų su nafta, nuotekomis ir šiukšlėmis, registracijos žurnale, forma N-7 (7 priedas);

5.8. Laivo-rinktuvo krovos operacijų, atliekamų su teršiančiomis medžiagomis, registracijos žurnale, forma N-8 (8 priedas);

5.9. Uosto priėmimo įrenginio atliekamų operacijų registracijos žurnale, forma N-9 (9 priedas).

6. Operacijų registracijos žurnaluose operacijos registruojamos pagal punktus, sugrupuotus į skyrius, kuriems suteikti raidiniai kodai.

7. Bet kuris įrašas operacijų registracijos žurnale turi atitikti laive atliktą operaciją.

III. TAIKYMO SRITIS

8. Žurnalai, kurie turi būti pildomi Lietuvos Respublikos jūrų laivų registre įregistruotuose laivuose:

8.1. Operacijų, atliekamų su nafta, registracijos žurnalo I dalis pildoma kiekviename naftos tanklaivyje, kurio bendroji talpa 150 ir didesnė, bei kiekviename laive (ne naftos tanklaivyje), kurio bendroji talpa 400 ir didesnė.

8.2. Operacijų, atliekamų su nafta, registracijos žurnalo II dalis pildoma kiekviename naftos tanklaivyje, kurio bendroji talpa 150 ir didesnė.

8.3. Operacijų, atliekamų su kroviniu, registracijos žurnalas pildomas kiekviename laive, skirtame gabenti piltines kenksmingas skystas medžiagas.

8.4. Operacijų, atliekamų su šiukšlėmis, registracijos žurnalas pildomas:

8.4.1. kiekviename laive, kurio bendroji talpa 400 ir didesnė;

8.4.2. kiekviename laive, turinčiame leidimą vežti 15 ar daugiau žmonių tarptautiniais reisais;

8.4.3. kiekvienoje stacionarioje ar plaukiojančioje platformoje, naudojamoje jūros dugno tyrimams ir eksploatacijai.

8.5. Operacijų, atliekamų su nuotekomis, registracijos žurnalas pildomas:

8.5.1. kiekviename laive, kurio bendroji talpa 200 ir didesnė;

8.5.2. kiekviename laive, kurio bendroji talpa mažesnė kaip 200 ir kuris turi leidimą vežti daugiau kaip 10 žmonių.

8.6. Operacijų, atliekamų su supakuotomis pavojingomis medžiagomis, registracijos žurnalas pildomas kiekviename laive, vežančiame supakuotas pavojingas medžiagas.

9. Bendras laivo operacijų, atliekamų su nafta, nuotekomis ir šiukšlėmis, registracijos žurnalas pildomas visuose su Lietuvos valstybės vėliava plaukiojančiuose laivuose, nenurodytuose šių taisyklių 8 punkte.

10. Laivo-rinktuvo krovos operacijų, atliekamų su teršiančiomis medžiagomis, registracijos žurnalas pildomas kiekviename laive-rinktuve.

11. Uosto priėmimo įrenginio atliekamų operacijų registracijos žurnalas pildomas kiekviename stacionariame uosto priėmimo įrenginyje.

IV. ŽURNALŲ REGISTRAVIMAS IR PILDYMAS

12. Operacijų, atliekamų su nafta ir kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir šiukšlėmis, registracijos žurnalai (5.1–5.8 punktai) yra laivo dokumentai. Žurnalai turi būti įregistruoti Laivo žurnalų registre, jų lapai sunumeruoti, įrišti ir patvirtinti laivo antspaudu.

13. Uosto priėmimo įrenginio atliekamų operacijų registracijos žurnalas (5.9 punktas) turi būti įregistruotas uosto priėmimo įrenginio dokumentų registre, jo lapai sunumeruoti, įrišti ir patvirtinti uosto priėmimo įrenginio valdytojo.

14. Šių taisyklių 5.1–5.4 punktuose nurodytuose žurnaluose antraštės spausdinamos valstybine ir anglų kalbomis. Įrašai žurnaluose daromi valstybine kalba, o laivuose, plaukiojančiuose tarptautiniais reisais, ir anglų kalba.

15. Šių taisyklių 5.5–5.9 punktuose nurodytuose žurnaluose įrašai daromi valstybine kalba.

16. Įrašai žurnaluose daromi iš karto užbaigus operaciją. Darant įrašus, atitinkamose

skiltyse įrašoma data, operacijos kodas ir punkto numeris. Reikalaujamos operacijų detalės chronologine tvarka įrašomos skiltyje „Įrašas apie operaciją“.

17. Šalia kiekvieno įrašo apie užbaigtą operaciją privalo pasirašyti už operaciją atsakingas asmuo. Kiekvieną užpildytą žurnalo puslapį pasirašo laivo kapitonas.

18. Įrašai žurnaluose turi būti įskaitomi, neleidžiama rašyti pieštuku. Klaidingas įrašas užbraukiamas plona tiesia linija taip, kad būtų galima jį perskaityti. Šalia klaidingo įrašo privalo pasirašyti už operaciją atsakingas asmuo.

19. Laivo savininkas (valdytojas), uosto priėmimo įrenginio valdytojas gali nustatyti ir kiekviename žurnale įrašyti papildomus tam tikro žurnalo pildymo nurodymus.

V. ŽURNALŲ SAUGOJIMAS

20. Šių taisyklių 5.1–5.3 ir 5.5–5.8 punktuose nurodyti žurnalai laive saugomi trejus metus, o 5.4 punkte nurodytas žurnalas saugomas dvejus metus po paskutinio įrašo.

21. Šių taisyklių 5.9 punkte nurodytas žurnalas bet kuriame stacionariame uosto priėmimo įrenginyje saugomas trejus metus po paskutinio įrašo.

VI. ATSAKOMYBĖ UŽ ŽURNALO TVARKYMĄ

22. Už šių taisyklių 5.1–5.8 punktuose nurodytų žurnalų tvarkymą bei jų saugojimą laive atsako laivo kapitonas.

23. Už šių taisyklių 5.9 punkte nurodyto žurnalo tvarkymą bei jo saugojimą uosto priėmimo įrenginyje atsako šio uosto priėmimo įrenginio valdytojas.

24. Už šių taisyklių nesilaikymą, taip pat už tikrovės neatitinkančius ar melagingus įrašus žurnale atsakoma Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

Operacijų, atliekamų su nafta,
kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir
šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo
įrenginiuose, registravimo taisyklių
1 priedas

**OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU NAFTA, REGISTRACIJOS ŽURNALAS
(Forma N-1)**

OIL RECORD BOOK

I dalis. Operacijos jėgainės patalpose
(Visiems laivams)
Part I. Machinery space operations
(All ships)

**OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU NAFTA, REGISTRACIJOS ŽURNALAS
OIL RECORD BOOK**

I dalis. Operacijos jėgainės patalpose
(Visiems laivams)
Part I. Machinery space operations
(All ships)

Laivo pavadinimas _____
Name of ship

Skiriamasis numeris arba raidės _____
Distinctive number or letters

Bendroji talpa _____
Gross tonnage

Pradėtas: _____
Period from:

Baigtas: _____
to:

Pastaba. Operacijų, atliekamų su nafta, registracijos žurnalo (toliau – žurnalas) I dalis turi būti kiekviename naftos tanklaivyje, kurio bendroji talpa 150 ir didesnė, bei kiekviename laive (ne naftos tanklaivyje), kurio bendroji talpa 400 ir didesnė, atitinkamoms operacijoms jėgainės patalpose užrašyti. Naftos tanklaiviuose turi būti ir žurnalo II dalis atitinkamoms krovos ir balastinėms operacijoms užrašyti.

Note. Oil Record Book Part I shall be provided to every oil tanker of 150 gross tonnage and above and every ship of 400 gross tonnage and above, other than oil tankers, to record relevant machinery space operations. For oil tankers, Oil Record Book Part II shall also be provided to record relevant cargo/ballast operations.

ĮVADAS

Toliau pateikiamas visas laivo jėgainėje vykdomų ir žurnalo I dalyje privalomų registruoti operacijų sąrašas, kaip to reikalauja 1973 m. Tarptautinės konvencijos dėl teršimo iš laivų prevencijos, pataisytos 1978 m. protokolu (toliau – MARPOL 73/78 konvencija), I priedo 17 taisyklė. Įrašai sugrupuoti skyriais, pažymėtais atitinkamais raidiniais kodais.

Darant įrašus atitinkamose žurnalo skiltyse turi būti įrašoma data, operacijos kodas ir įrašo eilės numeris, operacijos detalės chronologine tvarka aprašomos tam skirtoje skilties dalyje.

Įrašą apie kiekvieną atliktą operaciją savo parašu tvirtina ir datuoja už ją atsakingas pareigūnas. Kiekvieną užpildytą puslapį pasirašo laivo kapitonas.

Žurnalo I dalyje daug vietos skirta įrašams apie naftos kiekį. Ribotas cisternų matavimo prietaisų tikslumas, temperatūros kaita bei nuosėdos turi įtakos matavimo prietaisų rodmenų tikslumui. Vertinant įrašus žurnale reikia atsižvelgti į šias aplinkybes.

Atsitiktinio ar kito išimtinio naftos išpylimo atveju žurnalo I dalyje reikia nurodyti visas išpylimo aplinkybes ir priežastis.

Žurnalo I dalyje turi būti įregistruoti bet kokie naftos filtravimo įrangos sutrikimai.

Įrašai apie laivus, turinčius Tarptautinį apsaugos nuo užteršimo nafta liudijimą (toliau – IOPP liudijimas), turi būti mažiausiai anglų, prancūzų ar ispanų kalbomis. Jei yra įrašas ir oficialia valstybės, su kurios vėliava plaukioja laivas, kalba, jai teikiama pirmenybė iškilus ginčui ar nesutapimui.

Žurnalo I dalis turi būti laikoma laive, lengvai pasiekiamoje vietoje, kad bet kuriuo metu prireikus ją būtų galima patikrinti, ir visada turi būti laive, išskyrus tempiamus laivus be įgulos. Po paskutinio įrašo žurnalas turi būti saugomas trejus metus.

Valstybės, MARPOL 73/78 konvencijos dalyvės, kompetentinga institucija turi teisę tikrinti bet kokio laivo, kuriam taikomas MARPOL 73/78 konvencijos I priedas, žurnalo I dalį, kol laivas yra tos valstybės uoste ar pakrantės terminale, taip pat gali padaryti bet kurio įrašo kopiją ir reikalauti laivo kapitono patvirtinti, kad kopija yra tikra. Tokia laivo kapitono patvirtinta žurnalo I dalies įrašo kopija visuose teismuose, nagrinėjant ginčus, yra laikoma kaip įrašė nurodytų faktų įrodymas. Kompetentinga institucija turi patikrinti žurnalo I dalį ir gauti patvirtintas įrašų kopijas kiek galima operatyviau, neužlaikant laivo.

INTRODUCTION

The following pages of this section show a comprehensive list of items of machinery space operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book Part I in accordance with regulation 17 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a letter Code.

When making entries in the Oil Record Book Part I, the date, operational Code and item number shall be inserted in the appropriate Columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. The master of the Ship shall sign each completed page.

The Oil Record Book Part I contains many references to oil quantity. The limited accuracy of tank measurement devices, temperature variations and clingage will affect the accuracy of these readings. The entries in the Oil Record Book Part I should be considered accordingly.

In the event of accidental or other exceptional discharge of oil statement shall be

made in the Oil Record Book Part I of the circumstances of, and the reasons for, the discharge.

Any failure of the oil filtering equipment shall be noted in the Oil Record Book Part I.

The entries in the Oil Record Book Part I, for ships holding an IOPP Certificate, shall be at least in English, French or Spanish. Where entries in official language of the State whose flag the ship is entitled to fly are also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

The Oil Record Book Part I shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. It shall be preserved for a period of three years after the last entry has been made.

The competent authority of the Government of a Party to the Convention may inspect the Oil Record Book Part I on board any ship to which this Annex applies while the ship is in its port or offshore terminals and may make a copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which has been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the Oil Record Book Part I shall be made admissible in any juridical proceedings as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of an Oil Record Book Part I and the taking of a certified copy by the competent authority under this paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

PRIVALOMŲ ĮRAŠŲ SĄRAŠAS LIST OF ITEMS TO BE RECORDED

Kodas (raidė) Code (letter)	Punktas (numeris) Item (number)	Operacijų ir punktų pavadinimas Name of operations and items
(A)		BALASTO PRIĖMIMAS Į SKYSTOJO KURO CISTERNAS ARBA ŠIŲ CISTERNŲ VALYMAS BALLASTING OR CLEANING OF OIL FUEL TANKS
	1	Užpildytos (-ų) balastu cisternos (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s) ballasted.
	2	Ar cisternos buvo išvalytos po to, kai jose buvo nafta. Jeigu ne, nurodyti anksčiau jose vežtos naftos rūšį. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried.
	3	Valymo proceso aprašymas: Cleaning process:
	3.1	laivo buvimo vieta ir laikas valymo pradžioje ir pabaigoje; position of ship and time at the start and completion of cleaning;
	3.2	nurodyti cisterną (-as), kuri (-ios) buvo valoma (-os) ir koks valymo būdas buvo naudojamas (<i>skalavimas, garinimas, plovimas cheminiais preparatais; panaudotų cheminių preparatų rūšis ir kiekis, m³</i>); identify tank (s) in which one or another method has been employed (<i>rinsing through, steaming, cleaning with chemicals; type and quantity of chemicals used, in m³</i>);
	3.3	cisternos (-ų), į kurią (-ias) perpumpuotas plovimo vanduo, žymėjimas ir perpumpuoto vandens kiekis, m ³ . identity of tank (s) into which cleaning water was transferred and the quantity, in m ³ .
	4	Balasto priėmimas: Ballasting:
	4.1	laivo buvimo vieta ir laikas balasto priėmimo pradžioje ir pabaigoje; position of ship and time at start and end of ballasting;

	4.2	balasto kiekis nevalytose cisternose, m ³ . quantity of ballast if tanks are not cleaned, in m ³ .
(B)		NEŠVARAUS BALASTO ARBA PLOVIMO VANDENS IŠLEIDIMAS IŠ SKYRIUJE (A) NURODYTŲ SKYSTOJO KURO CISTERNŲ DISCHARGE OF DIRTY BALLAST OR CLEANING WATER FROM OIL FUEL TANKS REFERRED TO UNDER SECTION (A)
	5	Cisternos (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s).
	6	Laivo buvimo vieta išleidimo pradžioje. Position of ship at start of discharge.
	7	Laivo buvimo vieta išleidimo pabaigoje. Position of ship on completion of discharge.
	8	Laivo greitis išleidimo metu. Ship's speed (s) during discharge.
	9	Išleidimo metodai: Methods of discharge:
	9.1	per valymo įrenginius 15 ml/m ³ ; through 15 ppm equipment;
	9.2	į priėmimo įrenginius. to reception facilities.
	10	Išleistas kiekis, m ³ . Quantity discharged, in m ³ .

(C)		NAFTOS LIKUČIŲ (ŠLAMO) SURINKIMAS, PERPUMPAVIMAS IR PAŠALINIMAS COLLECTION, TRANSFER AND DISPOSAL OF OIL RESIDUES (SLUDGE)
	11	Naftos likučių surinkimas. Saugomų laive naftos likučių (šlamo) kiekis. Šis kiekis registruojamas vieną kartą per savaitę ¹ (<i>tai reiškia, kad kiekį reikia registruoti vieną kartą per savaitę, net jeigu kelionė trunka ilgiau negu vieną savaitę</i>): Collection of oil residues. Quantities of oil residues (sludge) retained on board. The quantity should be recorded weekly ¹ (<i>this means that the quantity must be recorded once a week even if the voyage lasts more than one week</i>):
	11.1	cisternos (-ų) žymėjimas; identity of tank (s);
	11.2	cisternos (-ų) talpa, m ³ ; capacity of tank(s), in m ³ ;
	11.3	bendras saugomų likučių kiekis, m ³ . total quantity of retention, in m ³ .
	11.4	Rankiniu būdu surinktų likučių kiekis, m ³ (<i>Operatoriaus iniciatyva rankiniu būdu atlikti surinkimai, kai naftos likučiai (šlamai) perpumpuojami į naftos likučių (šlamo) surinkimo cisterną (-as).</i>) Quantity of residue collected by manual operation, in m ³ (<i>Operator initiated manual collections where oil residue (sludge) is transferred into the oil residue (sludge) holding tank (s).</i>)
	12	Naftos likučių (šlamo) perpumpavimo ar pašalinimo metodai. Užfiksuoti perpumpuotų ar pašalintų naftos likučių kiekį, ištuštintą (-as) cisterną (-as) ir likusio turinio kiekį, m ³ : Methods of transfer or disposal of oil residues (sludge). State quantity of oil residues transferred or disposed of, the tank (s) emptied and the quantity of contents retained in m ³ :
	12.1	į priėmimo įrenginius (<i>nurodyti uostą</i>) ² ; to reception facilities (<i>identify port</i>) ² ;
	12.2	į kitą (-as) cisterną (-as) (<i>nurodyti cisterną (-as) ir jos (jų) turinio kiekį</i>); to another (other) tank (s) (<i>indicate tank (s) and the total content of tank (s)</i>);
	12.3	sudeginta atliekų deginimo įrenginyje (<i>nurodyti atliekų deginimo įrenginio</i>

		<i>darbo laiką</i> ; incinerated (indicate total time of operation);
	12.4	kitu būdu (<i>nurodyti, kokių</i>). other method (<i>state which</i>).

¹ Tik cisternos, nurodytos IOPP liudijimo priedo A ir B formų 3.1 punkte, naudojamos naftos likučiams (šlamui).

¹ Only those tanks listed in item 3.1 of Forms A and B of the Supplement to the IOPP Certificate used for oil residues (sludge).

² Laivo kapitonas privalo gauti priėmimo įrenginių, tarp kurių yra ir baržos bei autocisternos, operatorių pakvitavimą arba sertifikatą (pažymą), kur turi būti nurodytas atskirai cisternų plovimui panaudoto vandens, užteršto balasto, naftos turinčių mišinių arba naftos likučių perduotas kiekis, perpumpavimo data ir laikas. Šie dokumentai, pridėti prie I žurnalo dalies, gali padėti kapitonui įrodyti, kad jo laivas nėra kaltas dėl įtariamo užteršimo. Pakvitavimą arba sertifikatą (pažymą) reikia saugoti kartu su I žurnalo dalimi.

² The ship's master should obtain from the operator of the reception facilities, which includes barges and tank trucks, a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book Part I, may aid the master of the ship in proving that the ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the Oil Record Book Part I.

(D)		NEAUTOMATINIO LAIVO JĖGAINĖJE SUSIKAUPUSIO NAFTA UŽTERŠTO VANDENS IŠLEIDIMO UŽ BORTO, PERPUMPAVIMO ARBA PAŠALINIMO KITU BŪDU PRADŽIA NON-AUTOMATIC STARTING OF DISCHARGE OVERBOARD, TRANSFER OR DISPOSAL OTHERWISE OF BILGE WATER WHICH HAS ACCUMULATED IN MACHINERY SPACES
	13	Išleisto, perpumpuoto ar pašalinto nafta užteršto vandens kiekis, m ³ . ³ Quantity discharged, transferred or disposed of, in m ³ . ³
	14	Išleidimo, perpumpavimo ar pašalinimo laikas (<i>pradžia ir pabaiga</i>). Time of discharge, transfer or disposal (<i>start and stop</i>).
	15	Išleidimo, perpumpavimo ar pašalinimo būdas: Method of discharge, transfer or disposal:
	15.1	per valymo įrenginį 15 ml/m ³ (užfiksuoti laivo buvimo vietą pradžioje ir pabaigoje); through 15 ppm equipment (state position at start and end);
	15.2	į priėmimo įrenginius (<i>nurodyti uostą</i>); ² to reception facilities (<i>identify port</i>); ²
	15.3	į nusodinimo ar surinkimo cisterną (-as) ar kitą (-as) cisterną (-as) (<i>nurodyti cisterną (-as) ir cisternoje (-ose) laikomo nafta užteršto vandens kiekį, m³</i>). to slop tank or holding tank or other tank (s) (<i>indicate tank (s); state quantity retained in tank (s), in m³</i>).
(E)		AUTOMATINIO JĖGAINĖS PATALPOSE SUSIKAUPUSIO NAFTA UŽTERŠTO VANDENS IŠLEIDIMAS UŽ BORTO, PERPUMPAVIMO ARBA PAŠALINIMO KITU BŪDU PRADŽIA AUTOMATIC STARTING OF DISCHARGE OVERBOARD, TRANSFER OR DISPOSAL OTHERWISE OF BILGE WATER WHICH HAS ACCUMULATED IN MACHINERY SPACES
	16	Laikas ir laivo buvimo vieta įsijungus automatinei išleidimo už borto per valymo įrenginį 15 ml/m ³ sistemai. Time and position of ship at which the system has been put into automatic mode of operation for discharge overboard, through 15 ppm equipment.
	17	Nafta užteršto vandens perpumpavimo į surinkimo cisterną (<i>nurodyti cisterną</i>) sistemos darbo automatinio režimu pradžia. Time when the system has been put into automatic mode of operation for transfer of bilge water to holding tank (<i>identify tank</i>).
	18	Sistemos perjungimo į rankinį valdymą laikas.

		Time when the system has been put into manual operation.
(F)		NAFTOS FILTRAVIMO ĮRANGOS BŪKLĖ CONDITION OF THE OIL FILTERING EQUIPMENT
	19	Sistemos gedimo laikas. ⁴ Time of system failure. ⁴
	20	Sistemos paleidimo po remonto laikas. Time when system has been made operational.
	21	Sistemos gedimo priežastys. Reasons for failure.

³ Tuo atveju, jei nafta užterštas vanduo yra išleidžiamas ar pašalinamas iš surinkimo cisternos (-ų), būtina nurodyti surinkimo cisternos (-ų) žymėjimą ir talpą bei likusį nafta užteršto vandens kiekį surinkimo cisternoje.

³ In case of discharge or disposal of bilge water from holding tank (s), state identity and capacity of holding tank (s) and quantity retained in holding tank.

⁴ Naftos filtravimo įrangos būklė apima taip pat ir pavojaus bei automatinio sustabdymo įtaisus, jei tokie yra.

⁴ The condition of the oil filtering equipment covers also the alarm and automatic stopping devices, if applicable.

(G)		ATSITIKTINIAI AR KITI IŠIMTINIAI NAFTOS IŠPYLIMAI ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGES OF OIL
	22	Įvykio laikas. Time of occurrence.
	23	Laivo buvimo vieta arba koordinatės įvykio metu. Place or position of ship at time of occurrence.
	24	Apytikslis naftos kiekis ir jos rūšis. Approximate quantity and type of oil.
	25	Naftos išpylimo arba nuotėkio aplinkybės, priežastys ir bendros pastabos. Circumstances of discharge or escape, the reasons therefore and general remarks.
(H)		SKYSTOJO KURO ARBA TEPALŲ BUNKERAVIMAS BUNKERING OF FUEL OR BULK LUBRICATING OIL
	26	Bunkeravimas: Bunkering:
	26.1	bunkeravimo vieta; place of bunkering;
	26.2	bunkeravimo laikas; time of bunkering;
	26.3	priimto skystojo kuro rūšis, kiekis ir cisternos (-ų) žymėjimas (<i>užrašyti papildytą kiekį tonomis ir bendrą kiekį cisternoje (-ose)</i>); type and quantity of fuel oil and identity of tank (s) (<i>state quantity added, in tonnes and total content of tank (s)</i>);
	26.4	priimto tepalo rūšis, kiekis ir cisternos (-ų) žymėjimas (<i>užrašyti papildytą kiekį tonomis ir bendrą kiekį cisternoje (-ose)</i>); type and quantity of lubricating oil and identity of tank (s) (<i>state quantity added, in tonnes and total content of tank(s)</i>).
(I)		KITOS EKSPLOATAVINĖS PROCEDŪROS IR BENDROS PASTABOS ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND GENERAL REMARKS

Operacijų, atliekamų su nafta,
kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir
šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo
įrenginiuose, registravimo taisyklių
2 priedas

**OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU NAFTA, REGISTRACIJOS ŽURNALAS
(Forma N-2)**

OIL RECORD BOOK

II dalis. Krovos ir balastinės operacijos (Naftos tanklaiviams)
Part II. Cargo / ballast operations (Oil tankers)

**OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU NAFTA, REGISTRACIJOS ŽURNALAS
OIL RECORD BOOK**

II dalis. Krovos ir balastinės operacijos (Naftos tanklaiviams)
Part II. Cargo / ballast operations (Oil tankers)

Laivo pavadinimas _____
Name of ship

Skiriamasis numeris arba raidės _____
Distinctive number or letters

Bendroji talpa _____
Gross tonnage

Pradėtas: _____
Period from:

Baigtas: _____
to:

Pastaba. Kiekviename naftos tanklaivyje, kurio bendroji talpa 150 ir didesnė, turi būti Operacijų, atliekamų su nafta, registracijos žurnalo (toliau – žurnalas) II dalis atitinkamoms krovos ir balastinėms operacijoms fiksuoti. Tanklaivyje taip pat privalo būti žurnalo I dalis atitinkamoms operacijoms jėgainės patalpose fiksuoti.

Note. Every oil tanker of 150 gross tonnage and above shall be provided with Oil Record Book Part II to record relevant cargo / ballast operations. Such a tanker shall also be provided with Oil Record Book Part I to record relevant machinery space operations.

Laivo pavadinimas _____
Name of ship

Skiriamasis numeris arba raidės _____
Distinctive number or letters

KROVININIŲ IR NUSODINIMO CISTERNŲ IŠDĖSTYMAS (pildomas laive)
PLAN VIEW OF CARGO AND SLOP TANKS (to be completed on board)



Cisternų žymėjimas Identification of tanks	Talpa Capacity
Nusodinimo cisternos (-ų) gylis Depth of slop tank (s)	

(Nurodyti kiekvienos cisternos talpą ir nusodinimo cisternos (-ų) gylį)
(Give the capacity of each tank and the depth of slop tank (s))

IVADAS

Kituose šios žurnalo dalies puslapiuose pateikiamas visas krovos ir balastinių operacijų, privalomų registruoti žurnalo II dalyje, sąrašas, kaip to reikalauja 1973 m. Tarptautinės konvencijos dėl teršimo iš laivų prevencijos, pataisytos 1978 m. protokolu (toliau – MARPOL 73/78 konvencija), I priedo 36 taisyklė. Įrašai daromi skyriais, pažymėtais atitinkamais raidiniais kodais.

Darant įrašus žurnalo II dalyje, atitinkamose skiltyse privaloma įrašyti datą, operacijos kodą, įrašo eilės numerį. Operacijos detalės chronologine tvarka aprašomos atitinkamoje skilties dalyje.

Įrašą apie kiekvieną atliktą operaciją savo parašu tvirtina ir datuoja už ją atsakingas pareigūnas. Kiekvieną užpildytą puslapį pasirašo laivo kapitonas.

Tuo atveju, jei naftos tanklaivis plaukioja specialiais reisais, pagal MARPOL 73/78 konvencijos I priedo 2.5 taisyklę žurnalo II dalyje turi būti padaryti atitinkami kompetentingos uosto institucijos įrašai.¹

Žurnalo II dalyje daug vietos skirta įrašams apie naftos kiekį. Ribotas cisternų matavimo prietaisų tikslumas, temperatūros kaita bei nuosėdos turi įtakos matavimo prietaisų rodmenų tikslumui. Vertinant įrašus žurnale reikia atsižvelgti į šias aplinkybes.

Atsitiktinio ar kito išimtinio naftos išpylimo atveju registracijos žurnalo II dalyje reikia nurodyti visas išpylimo aplinkybes ir priežastis.

Žurnalo II dalyje turi būti įregistruoti bet kokie naftos išpylimo stebėjimo ir kontrolės sistemos sutrikimai.

Įrašai apie laivus, turinčius Tarptautinį apsaugos nuo užteršimo nafta liudijimą (toliau – IOPP liudijimas), turi būti mažiausiai anglų, prancūzų ar ispanų kalbomis. Jei yra įrašas ir oficialia valstybės, su kurios vėliava plaukioja laivas, kalba, jai teikiama pirmenybė iškilus ginčui ar nesutapimui.

Žurnalo II dalis turi būti laikoma laive, lengvai pasiekiamoje vietoje, kad bet kuriuo

metu prireikus ją būtų galima patikrinti, ir visada turi būti laive, išskyrus tempiamus laivus be įgulos. Po paskutinio įrašo žurnalas turi būti saugomas trejus metus.

Valstybės, MARPOL 73/78 konvencijos dalyvės, kompetentinga institucija turi teisę tikrinti bet kokio laivo, kuriam taikomas MARPOL 73/78 konvencijos I priedas, žurnalo II dalį, kol laivas yra tos valstybės uoste ar pakrantės terminale, taip pat gali padaryti bet kurio įrašo kopiją ir reikalauti laivo kapitono patvirtinti, kad kopija yra tikra. Tokia laivo kapitono patvirtinta žurnalo II dalies įrašo kopija visuose teismuose, nagrinėjant ginčus, yra laikoma kaip įrašė nurodytų faktų įrodymas. Kompetentinga institucija turi patikrinti žurnalo II dalį ir gauti patvirtintas įrašų kopijas kiek galima operatyviau, neužlaikant laivo.

INTRODUCTION

The following pages of this section show a comprehensive list of items of cargo and ballast operations which are, when appropriate, to be recorded in the Oil Record Book Part II in accordance with regulation 36 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational section, each of which is denoted by a code letter.

When making entries in the Oil Record Book Part II, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. Each completed page shall be countersigned by the master of the ship.

In respect of the oil tankers engaged in specific trades in accordance with regulation 2.5 of Annex I of MARPOL 73/78, appropriate entry in the Oil Record Book Part II shall be endorsed by the competent port State authority.¹

¹ Šis sakinytis turi būti įterptas tik tanklaivio, plaukiojančio specialiais reisais, žurnale.

¹ This sentence should only be inserted for the Oil Record Book of a tanker engaged in a specific trade.

The Oil Record Book Part II contains many references to oil quantity. The limited accuracy of tank measurement devices, temperature variations and clingage will affect the accuracy of these readings. The entries in the Oil Record Book Part II should be considered accordingly.

In the event of accidental or other exceptional discharge of oil a statement shall be made in the Oil Record Book Part II of the circumstances of, and the reason for, the discharge.

Any failure of the oil discharge monitoring and control system shall be noted in the Oil Record Book Part II.

The entries in the Oil Record Book Part II, for ships holding an IOPP Certificate, shall be at least in English, French or Spanish. Where entries in official language of the State whose flag the ship is entitled to fly are also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

The Oil Record Book Part II shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. It shall be preserved for a period of three years after the last entry has been made.

The competent authority of the Government of a Party to the Convention may inspect the Oil Record Book Part II on board any ship to which this Annex applies while the ship is in its port or offshore terminals and may make a copy of any entry in that book

and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which has been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the Oil Record Book Part II shall be made admissible in any juridical proceedings as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of an Oil Record Book Part II and the taking of a certified copy by the competent authority under this paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

PRIVALOMŲ ĮRAŠŲ SARAŠAS
(LIST OF ITEMS TO BE RECORDED)

Kodas (raidė) Code (letter)	Punktas (numeris) Item (number)	Operacijų ir punktų pavadinimas Name of operations and items
(A)		NAFTOS KROVINIO PAKROVIMAS LOADING OF OIL CARGO
	1	Pakrovimo vieta. Place of loading.
	2	Pakrautos naftos tipas ir cisternos (-ų) žymėjimas. Type of oil loaded and identity of tank (s).
	3	Bendras pakrautos naftos kiekis (nurodyti papildomai pakrautą kiekį, m ³ , esant 15°C, ir visą cisternos (-ų) turinį, m ³). Total quantity of oil loaded (state quantity added, in m ³ , at 15°C and the total content of tank (s), in m ³).
(B)		VIDINIS NAFTOS KROVINIO PERPUMPAVIMAS REISO METU INTERNAL TRANSFER OF OIL CARGO DURING VOYAGE
	4	Cisternos (-ų) žymėjimas: Identity of tank (s):
	4.1	iš; from;
	4.2	į (nurodyti perpumpuotą kiekį ir visą kiekį cisternoje (-ose), m ³). to (state quantity transferred and total quantity of tank (s), in m ³).
	5	Ar cisterna (-os), nurodyta (-os) 4.1 punkte, buvo ištuštinta (-os)? (Jei ne, nurodyti likusį kiekį, m ³). Was (were) the tank (s) in 4.1 emptied? (If not, state quantity retained, in m ³).
(C)		NAFTOS KROVINIO IŠKROVIMAS UNLOADING OF OIL CARGO
	6	Iškrovimo vieta. Place of unloading.
	7	Iškrautos (-ų) cisternos (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s) unloaded.
	8	Ar cisterna (-os) buvo ištuštinta (-os)? (Jei ne, nurodyti likusį kiekį, m ³). Was (were) the tank (s) emptied? (If not, state quantity retained, in m ³).
(D)		PLOVIMAS ŽALIA NAFTA (TIK TANKLAIVIAMS SU ĮRENGTA PLOVIMO ŽALIA NAFTA SISTEMA) (Pildoma kiekvienai cisternai, plaunamai žalia nafta) CRUDE OIL WASHING (COW TANKERS ONLY) (To be completed for each tank being crude oil washed)
	9	Uostas, kuriame cisternos buvo plaunamos žalia nafta, arba laivo buvimo vieta, jeigu cisternos buvo plaunamos tarp dviejų iškrovimo uostų. Port where crude oil washing was carried out or ship's position if carried out between two discharge ports.

	10	Išplautos (-ų) cisternos (-ų) žymėjimas. ² Identity of tank (s) washed. ²
	11	Naudotų plovimo mašinų skaičius.

		Number of machines in use.
	12	Plovimo pradžios laikas. Time of start of washing.
	13	Plovimo tvarka. ³ Washing pattern employed. ³
	14	Slėgis plovimo vamzdyne. Washing line pressure.
	15	Plovimo pabaigos arba pristabdymo laikas. Time washing was completed or stopped.
	16	Užfiksuoti, koku metodu nustatyta, jog cisterna (-os) buvo sausa (-os). State method of establishing that tank (s) was (were) dry.
	17	Pastabos. ⁴ Remarks. ⁴
(E)		BALASTO PRIĖMIMAS Į KROVININES CISTERNAS BALLASTING OF CARGO TANKS
	18	Laivo buvimo vieta balasto priėmimo pradžioje ir pabaigoje. Position of ship at start and end of ballasting.
	19	Balasto priėmimas: Ballasting process:
	19.1	užpildytos (-ų) balastu cisternos (-ų) žymėjimas; identity of tank (s) ballasted;
	19.2	pradžios ir pabaigos laikas; time of start and end;
(F)	19.3	priimto balasto kiekis (nurodyti bendrą balasto kiekį, m ³ , kiekvienoje cisternoje, į kurią buvo priimtas balastas operacijos metu). quantity of ballast received (indicate total quantity of ballast for each tank involved in the operation, in m ³).
		BALASTO PRIĖMIMAS Į ŠVARAUS BALASTO CISTERNAS (TIK TANKLAIVIAMS, TURINTIEMS ŠVARAUS BALASTO CISTERNAS) BALLASTING OF DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS (CBT TANKERS ONLY)
	20	Užpildytos (-ų) balastu cisternos (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s) ballasted.

² Kai atskiroje cisternoje įrengta daugiau plovimo mašinų negu jų gali dirbti vienu metu, kaip tai nurodyta Operacijų ir įrengimų instrukcijoje, tai nurodoma žalia nafta plaunama cisternos dalis, pvz., Nr. 2 centrinis, priekinė dalis.

² When an individual tank has more machines than can be operated simultaneously, as described in the Operational and Equipment Manual, then the section being crude oil washed should be identified, e. g. No. 2 centre, forward section.

³ Remiantis Operacijų ir įrengimų instrukcija nurodoma, ar buvo naudojamas vienos pakopos ar daugiapakopis plovimo metodas. Jei buvo naudojamas daugiapakopis metodas, nurodomas plovimo mašinomis vertikalčiai apdorojamas sektorius ir kiek kartų šis sektorius buvo apdorojamas šiame plovimo programos etape.

³ In accordance with the Operations and Equipment Manual, enter whether single-stage or multi-stage method of washing is employed. If multi-stage method is used, give the vertical arc covered by the machines and the number of times that arc is covered for that particular stage of the programme.

⁴ Jeigu nesilaikoma Operacijų ir įrengimų instrukcijoje nurodytos programos, pastabose reikia smulkiai aprašyti priežastis.

⁴ If the programmes given in the Operations and Equipment Manual are not followed, then the reasons must be given under Remarks.

	21	Laivo buvimo vieta plovimo vandens arba balasto priėmimo uoste į švariam balastui skirtą (-as) cisterną (-as) metu. Position of ship when water intended for flushing, or port ballast was taken to dedicated clean ballast tank (s).
	22	Laivo buvimo vieta, kai siurblių ir vamzdynų plovimui naudotas vanduo buvo išleistas į nusodinimo cisterną (-as). Position of ship when pump (s) and lines were flushed to slop tank (s).
	23	Nafta užteršto vandens, kuris, juo praplovus vamzdyną, buvo perpumpuotas į nusodinimo arba krovininę (-es) cisterną (-as), kur jis bus laikinai saugomas, kiekis (nurodyti cisterną (-as)). Nurodyti bendrą vandens kiekį, m ³ . Quantity of the oily water which, after line flushing, is transferred to the slop tank (s) or cargo tank (s) in which slop is preliminarily stored (identify tank (s)). State the total quantity, in m ³ .
	24	Laivo buvimo vieta papildomo balasto vandens priėmimo į švaraus balasto cisternas metu. Position of ship when additional ballast water was taken to dedicated clean ballast tank (s).
	25	Laivo buvimo vieta ir laikas, kai buvo užsklęstos sklendės, skiriančios švaraus balasto tankus nuo krovinių tankų ir valymo vamzdynų. Time and position of ship when valves separating the dedicated clean ballast tanks from cargo and stripping lines were closed.
	26	Priimto į laivą švaraus balasto kiekis, m ³ . Quantity of clean ballast taken on board, in m ³ .
	26	Priimto į laivą švaraus balasto kiekis, m ³ . Quantity of clean ballast taken on board, in m ³ .
(G)		KROVININIŲ TANKŲ VALYMAS CLEANING OF CARGO TANKS
	27	Išvalyto (-ų) tanko (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s) cleaned.
	28	Uostas ar laivo buvimo vieta. Port or ship's position.
	29	Valymo trukmė. Duration of cleaning.
	30	Valymo būdas. ⁵ Method of cleaning. ⁵
	31	Plovimo vanduo perpumpuotas į: Tank washings transferred to:
	31.1	priėmimo įrenginius (įrašyti uostą ir kiekį, m ³) ⁶ ; reception facilities (stale port and quantity, in m ³) ⁶ ;

⁵ Plovimas žarna rankiniu būdu, plovimas mašinomis ir / arba cheminis valymas. Cheminio valymo atveju nurodyti cheminį preparatą ir panaudotą jo kiekį.

⁵ Hand hosing, machine washing and / or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and amount used should be stated.

⁶ Laivo kapitonas privalo gauti priėmimo įrenginių, tarp kurių yra ir baržos bei autocisternos, operatorių pakvitavimą arba liudijimą (pažymą), nurodantį tikslų plovimui panaudoto vandens, užteršto balasto, naftos turinčių mišinių arba naftos likučių kiekį, perpumpavimo datą ir laiką. Šie dokumentai, pridėti prie II žurnalo dalies, gali padėti kapitonui įrodyti, kad jo laivas nėra kaltas dėl įtariamo užteršimo. Pakvitavimą arba liudijimą (pažymą) reikia saugoti kartu su žurnalo II dalimi.

⁶ Ship's master should obtain from the operator of the reception facilities, which include barges and tank trucks, a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book Part II, may aid the master of the ship in proving that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the Oil Record Book Part II.

	31.2	nusodinimo arba nusodinimui skirtą (-us) krovininį (-ius) tanką (-us) (nurodyti tanką (-us), užrašyti perpumpuotą ir bendrą vandens kiekį, m ³). slop tank (s) or cargo tank (s) designated as slop tank (s) (identify tank (s), state quantity transferred and total quantity, in m ³).
(H)		NEŠVARAUS BALASTO IŠLEIDIMAS DISCHARGE OF DIRTY BALLAST
	32	Tanko (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s).
	33	Laivo buvimo vieta ir laikas balasto išleidimo į jūrą pradžioje. Time and position of ship at start of discharge into the sea.
	34	Laivo buvimo vieta ir laikas balasto išleidimo į jūrą pabaigoje. Time and position of ship on completion of discharge into the sea.
	35	Išleistas į jūrą balasto kiekis, m ³ . Quantity discharged into the sea, in m ³ .
	36	Laivo greitis (greičiai) išleidimo metu. Ship's speed (s) during discharge.
	37	Ar išleidimo metu veikė naftos išleidimo priežiūros ir kontrolės sistema? Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?
	38	Ar nuotėkis ir vandens paviršius nešvaraus balasto išleidimo vietoje buvo stebimas nuolat? Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
	39	Perpumpuoto į nusodinimo tanką (-us) nafta užteršto vandens kiekis (nurodyti tanką (-us), užrašyti bendrą vandens kiekį tanke (-uose), m ³). Quantity of oily water transferred to slop tank (s) (identify slop tank (s), state total quantity, in m ³).
	40	Perduota į kranto priėmimo įrenginius (nurodyti uostą ir perduotą kiekį, m ³). ⁶ Discharged to shore reception facilities (identify port and quantity involved, in m ³). ⁶
(I)		VANDENS IŠLEIDIMAS IŠ NUSODINIMO TANKŲ JŪROJE DISCHARGE OF WATER FROM SLOP TANKS INTO THE SEA
	41	Nusodinimo tanko (-ų) žymėjimas. Identity of slop tank (s).
	42	Nusodinimo laikas nuo paskutinio likučių perpumpavimo į tanką momento, arba Time of settling from last entry of residues, or
	43	Nusodinimo laikas nuo paskutinio vandens išleidimo momento. Time of settling from last discharge.
	44	Laivo buvimo vieta ir laikas išleidimo pradžioje. Time and position of ship at start of discharge.
	45	Tanko užpildymo lygis išleidimo pradžioje. Ullage of total contents at start of discharge.
	46	Paviršiaus nafta / vanduo ribos lygis išleidimo pradžioje. Ullage of oil / water interface at start of discharge.
	47	Bendras išleistas kiekis, m ³ , ir išleidimo intensyvumas, m ³ /val. Bulk quantity discharged, in m ³ , and rate of discharge, in m ³ /hour.
	48	Galutinis išleistas kiekis, m ³ , ir išleidimo intensyvumas, m ³ /val. Final quantity discharged, in m ³ , and rate of discharge, in m ³ /hour.
	49	Laivo buvimo vieta ir laikas išleidimo pabaigoje. Time and position of ship on completion of discharge.

	50	Ar išleidimo metu veikė išleidimo priežiūros ir kontrolės sistema? Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?
	51	Paviršiaus nafta / vanduo ribos lygis (metrais) išleidimo pabaigoje. Ullage of oil / water interface on completion of discharge, in metres.
	52	Laivo greitis (greičiai) išleidimo metu. Ship's speed (s) during discharge.
	53	Ar nuotėkis ir vandens paviršius išleidimo vietoje buvo stebimas nuolat? Was a regular check kept on the effluent and the surface of water in the locality of the discharge?
	54	Patvirtinti, jog visi atitinkami laivo vamzdynų sistemos vožtuvai uždaryti baigus išleidimą iš nusodinimo tankų. Confirm that all applicable valves in the ship's piping system have been closed on completion of discharge from the slop tanks.
(J)		KITU BŪDU NESUTVARKYTŲ LIKUČIŲ IR NAFTA UŽTERŠTŲ MIŠINIŲ SURINKIMAS, PERPUMPAVIMAS IR PAŠALINIMAS COLLECTION, TRANSFER AND DISPOSAL OF RESIDUES AND OILY MIXTURES NOT OTHERWISE DEALT WITH
	55	Tanko (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s).
	56	Perpumpuotų ar pašalintų iš kiekvieno tanko likučių ir nafta užterštų mišinių kiekis (užrašyti tanke likusį kiekį, m ³). Quantity transferred or disposed of from each tank (state the quantity retained, in m ³).
	57	Likučių perpumpavimo ar pašalinimo būdas: Method of transfer or disposal:
	57.1	pašalinimas į priėmimo įrenginius (nurodyti uostą ir pašalintų likučių kiekį) ⁶ ; disposal to reception facilities (identify port and quantity involved) ⁶ ;
	57.2	sumaišant su kroviniu (užrašyti kiekį); mixed with cargo (state quantity);
	57.3	perpumpuojant į kitą (-us) tanką (-us) ar iš kito (-ų) tanko (-ų), įskaitant ir perpumpavimą iš jėgainės patalpų naftos likučių (šlamo) ir nafta užteršto vandens tanko (-ų) (nurodyti tanką (-us); užrašyti perpumpuotų likučių kiekį ir bendrą likučių kiekį tanke (-uose), m ³); transferred to or from (an) other tank (s) including transfer from machinery space oil residue (sludge) and oily bilge water tanks (identify tank (s); state quantity transferred and total quantity in tank (s), in m ³);
	57.4	kitokiu būdu (užrašyti, koku), užfiksuoti pašalintų likučių kiekį, m ³ . other method (state which), state quantity disposed of, in m ³ .
(K)		KROVININIUOSE TANKUOSE ESANČIO ŠVARAUS BALASTO IŠLEIDIMAS DISCHARGE OF CLEAN BALLAST CONTAINED IN CARGO TANKS
	58	Laivo buvimo vieta švaraus balasto išleidimo pradžioje. Position of ship at start of discharge of clean ballast.
	59	Tanko (-ų), iš kurio (-ių) išleidžiamas balastas, žymėjimas. Identity of tank (s) discharged.
	60	Ar tankas (-ai) pabaigus išleidimą buvo tuščias (tušti)? Was (were) the tank (s) empty on completion?
	61	Laivo buvimo vieta išleidimo pabaigoje, jeigu ji skiriasi nuo nurodytos 58 punkte. Position of ship on completion if different from 58.

	62	Ar balasto nuotėkis ir vandens paviršius išleidimo vietoje buvo stebimas nuolat? Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
(L)		BALASTO IŠLEIDIMAS IŠ ŠVARAUS BALASTO TANKŲ (TIK TANKLAIVIAM, TURINTIEMS ŠVARAUS BALASTO TANKAMS) DISCHARGE OF BALLAST FROM DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS (CBT TANKERS ONLY)
	63	Tanko (-ų), iš kurio (-ių) išleidžiamas balastas, žymėjimas. Identity of tank (s) discharged.
	64	Laivo buvimo vieta ir laikas švaraus balasto išleidimo į jūrą pradžioje. Time and position of ship at start of discharge of clean ballast into the sea.
	65	Laivo buvimo vieta ir laikas balasto išleidimo pabaigoje. Time and position of ship on completion of discharge into the sea.
	66	Išleistas kiekis, m ³ : Quantity discharged, in m ³ :
	66.1	į jūrą; arba into the sea; or
	66.2	į priėmimo įrenginį (nurodyti uostą) ⁶ . to reception facility (identify port) ⁶ .
	67	Ar buvo aptiktas balasto vandens užteršimas nafta iki jo išleidimo į jūrą arba išleidimo metu? Was there any indication of oil contamination of the ballast water before or during discharge into the sea?
	68	Ar išleidimas buvo kontroliuojamas naftos kiekio vandenyje matavimo prietaisu? Was the discharge monitored by an oil content meter?
	69	Laivo buvimo vieta ir laikas, kai baigus išleidimą buvo užsklęstos sklendės, skiriančios švaraus balasto tankus nuo krovinių tankų ir valymo vamzdinių. Time and position of ship when valves separating dedicated clean ballast tanks from the cargo and stripping lines were closed on completion of deballasting.
(M)		NAFTOS IŠLEIDIMO PRIEŽIŪROS IR KONTROLĖS SISTEMOS BŪKLĖ CONDITION OF OIL DISCHARGE MONITORING AND CONTROL SYSTEM
	70	Sistemos gedimo laikas. Time of system failure.
	71	Sistemos įjungimo po remonto laikas. Time when system has been made operational.
	72	Sistemos gedimo priežastys. Reasons for failure.
(N)		ATSITIKTINIAI IR KITI IŠIMTINIAI NAFTOS IŠPYLIMO ATVEJAI ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGE OF OIL
	73	Įvykio laikas. Time of occurrence.
	74	Uostas ar laivo buvimo vieta įvykio metu. Port or ship's position at time of occurrence.
	75	Apytikslis išsiliejusios naftos kiekis, m ³ , ir jos rūšis. Approximate quantity, in m ³ , and type of oil.
	76	Naftos išpylimo arba nuotėkio aplinkybės, priežastys ir bendros pastabos. Circumstances of discharge or escape, the reasons therefore and general remarks.
(O)		KITOS EKSPLOATACINĖS OPERACIJOS IR BENDROS PASTABOS TANKLAIVIAM, ATLIEKANTIEMS SPECIALIUS REISUS ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND GENERAL REMARKS TANKERS ENGAGED IN SPECIFIC TRADES

(P)		BALASTO VANDENS PRIĖMIMAS LOADING OF BALLAST WATER
	77	Užpildyto (-ų) tanko (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s) ballasted.
	78	Laivo buvimo vieta balasto priėmimo metu. Position of ship when ballasted.
	79	Bendras priimto balasto kiekis, m ³ . Total quantity of ballast loaded in m ³ .
	80	Pastabos. Remarks.
(Q)		BALASTO VANDENS PERSKIRSTYMAS LAIVE RE-ALLOCATION OF BALLAST WATER WITHIN THE SHIP
	81	Balasto perskirstymo priežastys. Reasons for re-allocation.
(R)		BALASTO VANDENS PERDAVIMAS Į PRIĖMIMO ĮRENGINIUS BALLAST WATER DISCHARGE TO RECEPTION FACILITY
	82	Balasto vandens priėmimo uostas (-ai). Port (s) where ballast water was discharged.
	83	Priėmimo įrenginio pavadinimas arba žymėjimas. Name or designation of reception facility.
	84	Bendras išleisto balasto vandens kiekis, m ³ . Total quantity of ballast water discharged, in m ³ .
	85	Įgalioto uosto administracijos atstovo parašas, antspaudas ir data. Date, signature and stamp of port authority official.

Laivo pavadinimas _____
Name of ship

Skiriamasis numeris arba raidės _____
Distinctive number or letters _____

KROVOS IR BALASTINĖS OPERACIJOS (NAFTOS TANKLAIVIAMS)
CARGO / BALLAST OPERATIONS (OIL TANKERS)

[illegible]

--	--	--	--

Kapitono parašas _____
Signature of master

Pagal Laivo žurnalų registrą Nr. _____
No. according to the Register of ship's log books
Žurnale įrišta ir sunumeruota _____ lapų.
There are bound and numbered _____ pages.
Laivo kapitono vardas, pavardė, parašas:
Name, surname, signature of the ship's master:

20____ m. _____ d.
year month day

A. V.
Seal

Operacijų, atliekamų su nafta,
kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir
šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo
įrenginiuose, registravimo taisyklių
3 priedas

**OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU KROVINIU, REGISTRACIJOS ŽURNALAS
LAIVAMS, GABENANTIEMS PILTINIS KENKSMINGAS SKYSTAS
MEDŽIAGAS
(Forma N-3)**

**CARGO RECORD BOOK
FOR SHIPS CARRYING NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES IN BULK**

**OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU KROVINIU, REGISTRACIJOS ŽURNALAS
LAIVAMS, GABENANTIEMS PILTINIS KENKSMINGAS SKYSTAS MEDŽIAGAS
CARGO RECORD BOOK FOR SHIPS CARRYING NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES
IN BULK**

Laivo pavadinimas _____
Name of ship

Skiriamasis numeris arba raidės _____
Distinctive number or letters

TJO numeris _____
IMO number

Bendroji talpa _____
Gross tonnage

Pradėtas: _____
Period from:

Baigtas: _____
to:

Name of ship

Distinctive number or letters

PLAN VIEW OF CARGO AND SLOP TANKS (to be completed on board)

[illegible]

(Nurodyti kiekvienos cisternos talpą, m³)
(Give the capacity of each tank in m³)

ĮVADAS

Toliau pateikiamas išsamus krovos ir balastinių operacijų, kurios atitinkamai registruojamos Operacijų, atliekamų su kroviniu, registracijos žurnale (toliau – žurnalas) kiekvienai cisternai atskirai, sąrašas pagal 1973 m. Tarptautinės konvencijos dėl teršimo iš laivų prevencijos, pataisytos 1978 m. protokolu, II priedo 15.2 taisyklės reikalavimus. Pagal operacijas įrašai yra sugrupuoti skyriais, kurie žymimi raidėmis.

Darant įrašus žurnale į atitinkamas skiltis įrašoma data, operacijos kodas ir punkto numeris, o reikalaujančios smulkesnio paaiškinimo detalės rašomos chronologine tvarka atitinkamoje skilties dalyje.

Kiekvieną užbaigtą operaciją pasirašo ir datuoja atsakingas (-i) už operacijas pareigūnas (-ai) ir, jeigu būtina, tos valstybės, kurioje laivas iškraunamas, kompetentingų valdžios institucijų įgaliotas pareigūnas. Kiekvieną užpildytą puslapį pasirašo laivo kapitonas.

INTRODUCTION

The following pages show a comprehensive list of items of cargo and ballast operations which are, when appropriate, to be recorded in the Cargo Record Book on a tank-to-tank basis in accordance with regulation 15.2 of Annex II of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended. The items have been grouped into operational sections, each denoted by a letter.

When making entries in the Cargo Record Book, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge and, if applicable, by a surveyor authorized by the competent authority of the State in which the ship is unloading. Each completed page shall be countersigned by the master of the ship.

PRIVALOMŲ ĮRAŠŲ SĄRAŠAS
LIST OF ITEMS TO BE RECORDED

Įrašai būtini operacijoms, atliekamoms su visų kategorijų medžiagomis.
 Entries are required for operations involving all Categories of substances.

Kodas (raidė) Code (letter)	Punktas (numeris) Item (number)	Operacijų ir punktų pavadinimas Name of operations and items
(A)		KROVINIO PAKROVIMAS LOADING OF CARGO
	1	Pakrovimo vieta. Place of loading.
	2	Nurodyti cisternos (-ų) žymėjimą, medžiagos (-ų) pavadinimą ir jos (jų) kategoriją. Identify tank (s), name of substance (s) and Category (ies).
(B)		VIDINIAI KROVINIO PERPUMPAVIMAI INTERNAL TRANSFER OF CARGO
	3	Perpumpuojamų krovinių pavadinimas ir kategorija. Name and Category of cargo (es) transferred.
	4	Cisternų žymėjimas: Identity of tanks:
	4.1	iš: from:
	4.2	į: to:
	5	Ar cisterna (-os), nurodyta (-os) 4.1 punkte, buvo ištuštinta (-os)? Was (were) tank (s) in paragraph 4.1 emptied?
	6	Jeigu ne, nurodyti likučio kiekį cisternoje (-ose). If not, state quantity remaining in tank (s).
(C)		KROVINIO IŠKROVIMAS UNLOADING OF CARGO
	7	Iškrovimo vieta. Place of unloading.
	8	Iškrautos (-ų) cisternos (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s) unloaded.
	9	Ar buvo cisterna (-os) ištuštinta (-os)? Was (were) tank (s) emptied?
	9.1	Jeigu taip, patvirtinti, kad ištuštinimas ir galutinis valymas yra įvykdyti pagal laivo Procedūrų ir priemonių vadovą (t. y. <i>pasvirimas, proporcingas išdėstymas, valymo temperatūra</i>). If yes, confirm that the procedure for emptying and stripping has been performed in accordance with the ship's Procedures and Arrangements Manual (i.e. <i>list, trim, stripping temperature</i>).
	9.2	Jeigu ne, nurodyti likučio kiekį cisternoje (-ose). If not, state quantity remaining in tank (s).
	10	Ar laivo Procedūrų ir priemonių vadovas reikalauja pradinio išplovimo, po to pašalinant vandenį į priėmimo įrenginius? Does the ship's Procedures and Arrangements Manual require a prewash with subsequent disposal to reception facilities?

	11	Išpumpavimo ir / arba galutinio valymo sistemos gedimai: Failure of pumping and / or stripping system:
	11.1	gedimo laikas ir pobūdis; time and nature of failure;
	11.2	gedimo priežastys; reasons for failure;
	11.3	laikas, kada sistema vėl pradėjo veikti. time when system has been made operational.
(D)		PRIVALOMAS PRADINIS PLOVIMAS PAGAL LAIVO PROCEDŪRŲ IR PRIEMONIŲ VADOVĄ MANDATORY PREWASH IN ACCORDANCE WITH THE SHIP'S PROCEDURES AND ARRANGEMENTS MANUAL
	12	Nurodyti cisterną (-as), medžiagą (-as) ir jos (jų) kategoriją (-as). Identify tank (s), substance (s) and Category (ies).
	13	Plovimo metodas: Washing method:
	13.1	plovimo mašinų skaičius cisternai; number of cleaning machines per tank;
	13.2	plovimo arba plovimo ciklų trukmė; duration of wash / washing cycles;
	13.3	karštas arba šaltas plovimas. hot / cold wash.
	14	Pradinio plovimo vanduo šalinamas į: Prewash slops transferred to:
	14.1	priėmimo įrenginį iškrovimo uoste (nurodyti uostą);* reception facility in unloading port (identify port);*
(E)		KROVININIŲ CISTERNŲ VALYMAS, IŠSKYRUS PRIVALOMĄ PRADINĮ VALYMĄ (KITOS PRADINIO PLOVIMO OPERACIJOS, GALUTINIS PLOVIMAS, VĖDINIMAS IR t. t.) CLEANING OF CARGO TANKS EXCEPT MANDATORY PREWASH (OTHER PREWASH OPERATIONS, FINAL WASH, VENTILATION, etc.)
	15	Nurodyti laiką, cisterną (-as), medžiagą (-as) ir jos (jų) kategoriją (-as), taip pat: State time, identify tank (s), substance (s) and Category (ies) and state:
	15.1	naudotą plovimo procedūrą; washing procedure used;
	15.2	plovimo priemonę (-es) (nurodyti priemonės (-ių) pavadinimą (-us) ir jos (jų) kiekį); cleaning agent (s) (identify agent (s) and quantities);
	15.3	naudotą vėdinimo procedūrą (nurodyti ventiliatorių kiekį, vėdinimo trukmę). ventilation procedure used (state number of fans used, duration of ventilation).

* Laivo kapitonas privalo gauti priėmimo įrenginių, tarp kurių yra ir baržos bei autocisternos, operatorių pakvitavimą arba liudijimą (pažymą), nurodantį tikslų perduoto plovimui panaudoto vandens kiekį, perdavimo datą ir laiką. Pakvitavimą arba liudijimą (pažymą) reikia saugoti kartu su žurnalu.

* Ship's master should obtain from the operator of the reception facilities, which include barges and tank trucks, a receipt or certificate specifying the quantity of tank washings transferred, together with the time and date of the transfer. The receipt or certificate should be kept together with the Cargo Record Book.

	16	Cisternos plovimo vanduo pašalintas: Tank washings transferred:
	16.1	į jūrą; into the sea;
	16.2	į priėmimo įrenginį (nurodyti uostą);* to reception facility (identify port);*
	16.3	į plovimo vandens surinkimo cisterną (nurodyti cisterną). to slops collecting tank (identify tank).
(F)		CISTERNOS PLOVIMO VANDENS IŠLEIDIMAS Į JŪRĄ DISCHARGE INTO THE SEA OF TANK WASHINGS
	17	Nurodyti cisterną (-as): Identify tank (s):
	17.1	ar plovimo vanduo buvo išleistas valant cisterną (-as)? Jei taip, nurodyti, kokių intensyvumų; were tank washings discharged during cleaning of tank (s)? If so, at what rate?
	17.2	ar plovimo vanduo buvo išleistas iš surinkimo cisternos? Jeigu taip, nurodyti kiekį ir išleidimo intensyvumą. were tank washing (s) discharged from a slops collecting tank? If so, state quantity and rate of discharge.
	18	Išleidimo pradžia ir pabaiga. Time pumping commenced and stopped.
	19	Laivo greitis išleidimo metu. Ship's speed during discharge.
(G)		KROVININIŲ CISTERNŲ UŽPILDYMAS BALASTU BALLASTING OF CARGO TANKS
	20	Balastu užpildytos (-ų) cisternos (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s) ballasted.
	21	Užpildymo balastu pradžia. Time of start of ballasting.
(H)		BALASTO VANDENS IŠLEIDIMAS IŠ KROVININIŲ CISTERNŲ DISCHARGE OF BALLAST WATER FROM CARGO TANKS
	22	Cisternos (-ų) žymėjimas. Identity of tank (s).
	23	Balasto išleidimas: Discharge of ballast:
	23.1	į jūrą; into the sea;
	23.2	į priėmimo įrenginius (nurodyti uostą).* to reception facilities (identify port).*
	24	Balasto išleidimo pradžia ir pabaiga. Time ballast discharge commenced and stopped.
	25	Laivo greitis išleidimo metu. Ship's speed during discharge.
(I)		ATSITIKTINIS AR KITAS IŠIMTINIS IŠPYLIMAS ACCIDENTAL OR OTHER EXCEPTIONAL DISCHARGE
	26	Įvykio laikas. Time of occurrence.
	27	Apytikris medžiagos (-ų) kiekis, pavadinimas (-ai) ir kategorija (-os). Approximate quantity, substance (s) and Category (ies).
	28	Išpylimo arba nuotėkio aplinkybės ir bendros pastabos. Circumstances of discharge or escape and general remarks.

(J)		ĮGALIOJŲ INSPEKTORIŲ KONTROLĖ CONTROL BY AUTHORIZED SURVEYORS
	29	Nurodyti uostą. Identify port.
	30	Nurodyti cisterną (-as), krante išleistą (-as) medžiagą (-as), jos (jų) kategoriją (-as). Identify tank (s), substance (s), category (ies) discharge ashore.
	31	Ar cisterna (-os), siurblys (-iai), vamzdynai buvo ištuštinti? Have tank (s), pump (s) and piping system (s) been emptied?
	32	Ar pagal laivo Procedūrų ir priemonių vadovą buvo atliktas pradinis plovimas? Has a prewash in accordance with the ship's Procedures and Arrangements Manual been carried out?
	33	Ar susikaupęs pradinio plovimo vanduo buvo pašalintas krante ir ar cisterna buvo ištuštinta? Have tank washings resulting from the prewash been discharged ashore and is the tank empty?
	34	Atleista nuo privalomo pradinio plovimo. An exemption has been granted from mandatory prewash.
	35	Atleidimo priežastys. Reasons for exemption.
	36	Įgalioto inspektoriaus pavardė ir parašas. Name and signature of authorized surveyor.
	37	Organizacija, kompanija, vyriausybinių institucijų, kurioje dirba inspektorius. Organization, company, government agency for which surveyor works.
(K)		PAPILDOMOS EKSPLOATACINĖS OPERACIJOS IR PASTABOS ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND REMARKS
(J)		ĮGALIOJŲ INSPEKTORIŲ KONTROLĖ CONTROL BY AUTHORIZED SURVEYORS
	29	Nurodyti uostą. Identify port.
	30	Nurodyti cisterną (-as), krante išleistą (-as) medžiagą (-as), jos (jų) kategoriją (-as). Identify tank (s), substance (s), category (ies) discharge ashore.
	31	Ar cisterna (-os), siurblys (-iai), vamzdynai buvo ištuštinti? Have tank (s), pump (s) and piping system (s) been emptied?
	32	Ar pagal laivo Procedūrų ir priemonių vadovą buvo atliktas pradinis plovimas? Has a prewash in accordance with the ship's Procedures and Arrangements Manual been carried out?
	33	Ar susikaupęs pradinio plovimo vanduo buvo pašalintas krante ir ar cisterna buvo ištuštinta? Have tank washings resulting from the prewash been discharged ashore and is the tank empty?
	34	Atleista nuo privalomo pradinio plovimo. An exemption has been granted from mandatory prewash.
	35	Atleidimo priežastys. Reasons for exemption.
	36	Įgalioto inspektoriaus pavardė ir parašas. Name and signature of authorized surveyor.
	37	Organizacija, kompanija, vyriausybinių institucijų, kurioje dirba inspektorius. Organization, company, government agency for which surveyor works.
(K)		PAPILDOMOS EKSPLOATACINĖS OPERACIJOS IR PASTABOS ADDITIONAL OPERATIONAL PROCEDURES AND REMARKS

Name of ship

Distinctive number or letters

IMO Number

KROVOS IR BALASTINĖS OPERACIJOS CARGO / BALLAST OPERATIONS

[illegible]

Kapitono parašas _____
Signature of master

Pagal Laivo žurnalų registrą Nr. _____

No. according to the Register of ship's log books

Žurnale įrišta ir sunumeruota _____ lapų.

There are bound and numbered _____ *pages.*

Laivo kapitono vardas, pavardė, parašas:

Name, surname, signature of the ship's master:

20____ m. _____ d.
year month day

A. V.

Seal

Operacijų, atliekamų su nafta, kenksmingomis
medžiagomis, nuotekomis ir šiukšlėmis laivuose
ir uostų priėmimo įrenginiuose, registravimo
taisyklių
4 priedas

**OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU ŠIUKŠLĖMIS, REGISTRACIJOS ŽURNALAS
(Forma N-4)**

GARBAGE RECORD BOOK

**OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU ŠIUKŠLĖMIS, REGISTRACIJOS ŽURNALAS
GARBAGE RECORD BOOK**

Laivo pavadinimas _____
Name of ship

Skiriamasis numeris arba raidės _____
Distinctive number or letters

TJO numeris _____
IMO number

Bendroji talpa _____
Gross tonnage

Pradėtas: _____
Period from:

Baigtas: _____
to:

**1. ĮVADAS
INTRODUCTION**

Remiantis 1973 m. Tarptautinės konvencijos dėl teršimo iš laivų prevencijos, pataisytos 1978 m. protokolu (toliau – MARPOL 73/78 konvencija), V priedo 10 taisykle, privaloma registruoti kiekvieną išmetimo / iškrovimo operaciją arba sudeginimą. Šis reikalavimas taikomas išmetimams į jūrą, iškrovimui į priėmimo įrenginius arba į kitus laivus, taip pat ir atsitiktiniams šiukšlių išmetimams.

In accordance with Regulation 10 of Annex V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 (MARPOL 73/78) a record is to be kept on each discharge operation or completed incineration. This includes discharges into the sea, to reception facilities, or to other ships, as well as the accidental loss of garbage.

**2. ŠIUKŠLĖS IR JŲ TVARKYMAS
GARBAGE AND GARBAGE MANAGEMENT**

Šiukšlės – tai visų rūšių maistinės, buitinės ir eksploatacinės atliekos, plastikas, krovinio

likučiai, maisto ruošimui naudojamas aliejus ar gyvuliniai riebalai, žvejybos įrankiai ir gyvūnų skerdenos, kurios susidaro įprastos laivo eksploatacijos metu ir turi būti nuolat ar periodiškai šalinamos, išskyrus tas medžiagas, kurios yra apibrėžtos ar išvardintos kituose MARPOL 73/78 konvencijos prieduose. Šiukšlėmis nelaikoma šviežia žuvis ir jos atliekos, susidariusios laivo reiso metu vykdant žvejybos veiklą ar vandens ūkio darbus, įskaitant žuvies transportavimą, taip pat ir kiaukutinių patalpinimą vandens ūkio įrenginyje, ir pagautos žuvies, įskaitant surinktus kiaukutinius, transportavimą į krantą perdirbimui.

Reikalingą informaciją taip pat galima rasti MARPOL 73/78 konvencijos V priedo įgyvendinimo gairėse*.

Garbage means all kinds of food wastes, domestic wastes and operational wastes, all plastics, cargo residues, cooking oil, fishing gear, and animal carcasses generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other Annexes to the present Convention. Garbage does not include fresh fish and parts thereof generated as a result of fishing activities undertaken during the voyage, or as a result of aquaculture activities, which involve the transport of fish including shellfish for placement in the aquaculture facility and the transport of harvested fish including shellfish from such facilities to shore for processing.

The Guidelines for the Implementation of Annex V of MARPOL* should also be referred to for relevant information.

* Žr. MARPOL 73/78 konvencijos V priedo įgyvendinimo gaires, pataisytas rezoliucijomis.

* Refer to the Guidelines for the implementation of Annex V of MARPOL 73/78, as amended by resolutions.

3. ŠIUKŠLIŲ APRAŠYMAS DESCRIPTTON OF THE GARBAGE

Šiukšlės grupuojamos ir fiksuojamos įrašais Operacijų, atliekamų su šiukšlėmis, registracijos žurnalo (toliau – žurnalas) I ir II dalyje pagal šias kategorijas:

Garbage is to be grouped into categories for the purposes of recording in parts I and II of the Garbage Record Book (or ship's official log-book) as follows:

I dalis

Part I

- | | |
|---|--|
| A | Plastikas
Plastics |
| B | Maistinės atliekos
Food wastes |
| C | Buitinės atliekos
Domestic wastes |
| D | Maisto ruošimui naudojamas aliejus ar gyvuliniai riebalai
Cooking oil |
| E | Pelenai iš šiukšlių deginimo įrenginio
Incinerator ashes |

F	Ekspluatacinės atliekos Operational wastes
G	Gyvūnų skerdena (-os) Animal carcass (es)
H	Žvejybos įrankiai Fishing gear
I	Elektronikos atliekos E-waste

II dalis
Part II

J	Krovinio likučiai (nekenksmingi jūrinei aplinkai) Cargo residues (non-HME)
K	Krovinio likučiai (kenksmingi jūrinei aplinkai) Cargo residues (HME)

4. ĮRAŠAI ŽURNALĖ
ENTRIES IN THE GARBAGE RECORD BOOK

4.1. Įrašai žurnale yra privalomi kiekvienu toliau nurodytu atveju, pažymint:
Entries in the Garbage Record Book shall be made on each of the following occasions:

4.1.1. Kai šiukšlės perduodamos į priėmimo įrenginį¹ krante ar į kitus laivus:
When garbage is discharged to a reception facility¹ ashore or to other ships:

1. Perdavimo datą ir laiką.
Date and time of discharge.
2. Uostą ar priėmimo įrenginį, ar laivo pavadinimą.
Port facility or name of ship.
3. Perduodamų šiukšlių kategorijas.
Categories of garbage discharged.
4. Apytikrį kiekvienos kategorijos perduodamų šiukšlių kiekį, m³.
Estimated amount discharged for each category, in m³.
5. Patvirtinant atsakingo už operaciją asmens parašu.
Signature of the officer in charge of the operation.

4.1.2. Kai šiukšlės sudeginamos:
When garbage is incinerated:

1. Sudeginimo pradžios ir pabaigos datą ir laiką.
Date and time of start and stop of incineration.
2. Laivo buvimo vietą (koordinates) sudeginimo pradžioje ir pabaigoje.
Position of the ship (latitude and longitude) at the start and stop of incineration.
3. Sudegintų šiukšlių kategorijas.
Categories of garbage incinerated.
4. Apytikrį sudegintų šiukšlių kiekį, m³.
Estimated amount incinerated in m³.
5. Patvirtinant atsakingo už operaciją asmens parašu.
Signature of the officer in charge of the operation.

- 4.1.3. Kai šiukšlės išmetamos į jūrą pagal MARPOL 73/78 konvencijos V priedo 4, 5 ar 6 taisyklę:
When garbage is discharged into the sea in accordance with regulations 4, 5 or 6 of Annex V of MARPOL:
1. Išmetimo datą ir laiką.
Date and time of discharge.
 2. Laivo buvimo vietą (koordinates). Pastaba: išmetant krovinio likučius žymėti laivo buvimo vietą išmetimo pradžioje ir pabaigoje.
Position of the ship (latitude and longitude). Note: for cargo residues discharges, include discharge start and stop positions.
 3. Išmetamų šiukšlių kategorijas.
Categories of garbage discharged.
 4. Apytikrį kiekvienos kategorijos išmestų šiukšlių kiekį, m³.
Estimated amount discharged for each category, in m³.
 5. Patvirtinant atsakingo už operaciją asmens parašu.
Signature of the officer in charge of the operation.
- 4.1.4. Atsitiktinio arba kito išimtinio šiukšlių išmetimo ar pametimo jūroje atveju, įskaitant ir MARPOL 73/78 konvencijos V priedo 7 taisyklėje nurodytus atvejus:
Accidental or other exceptional discharges or loss of garbage into the sea, including in accordance with regulation 7 of Annex V of MARPOL:
1. Įvykio datą ir laiką.
Date and time of occurrence.
 2. Uostą arba laivo buvimo vietą (koordinates ir vandens gylį, jei žinoma) įvykio metu.
Port or position of the ship at time of occurrence (latitude, longitude and water depth if known).
 3. Išmetamų ar pametų šiukšlių kategorijas.
Categories of garbage discharged or lost.
 4. Apytikrį kiekvienos kategorijos šiukšlių kiekį, m³.
Estimated amount for each category, in m³.
 5. Išmetimo ar pametimo priežastis bei bendras pastabas.
The reason for the discharge or loss and general remarks.

¹ Laivo kapitonas iš priėmimo įrenginių, tarp kurių yra ir baržos bei autocisternos, operatorių turi gauti pakvitavimą arba liudijimą (pažymą), kuriame nurodomas perduotų šiukšlių kiekis. Šie pakvitavimai arba liudijimai (pažymos) privalo būti saugomi kartu su žurnalu.

¹ Ship's master should obtain from the operator of the reception facilities, which includes barges and trucks, a receipt or certificate specifying the estimated amount of garbage transferred. The receipts or certificates must be kept together with the Garbage Record Book.

- 4.2. Šiukšlių kiekis.
Laive esančių šiukšlių kiekis turi būti nustatomas kubiniais metrais, jei yra galimybė – atskirai pagal kategorijas. Žurnale daug vietos skiriama įrašams apie apytikrį šiukšlių kiekį. Suprantama tai, kad šiukšlių kiekio nustatymo tikslumas vertinamas individualiai. Vertinamas tūris skiriasi iki ir po apdorojimo. Kai kurios apdorojimo procedūros gali nesuteikti galimybės taikyti praktinių tūrio vertinimo metodų, pavyzdžiui, atliekant nepertraukiamą maisto atliekų apdorojimą. Tokius faktorius reikia turėti omenyje darant įrašus žurnale ir juos vertinant.

Amount of garbage

The amount of garbage on board should be estimated in cubic meters, if possible separately according to category. The Garbage Record Book contains many references to estimated amount of garbage. It is recognized that the accuracy of estimating amounts of

garbage is left to interpretation. Volume estimates will differ before and after processing. Some processing procedures may not allow for a usable estimate of volume, e.g. the continuous processing of food waste. Such factors should be taken into consideration when making and interpreting entries made in a record.

ĮRAŠAI APIE ŠIUKŠLIŲ IŠMETIMĄ
RECORD OF GARBAGE DISCHARGES

I dalis
Part I

Visos šiukšlės, išskyrus 1.2 taisyklėje (Apibrėžtys) apibrėžiamus krovinio likučius
For all garbage other than cargo residues as defined in regulation 1.2 (Definitions)

(Visi laivai)
(All ships)

Laivo pavadinimas _____
Name of ship

Skiriamasis numeris arba raidės _____ TJO Nr. _____
Distinctive number or letters IMO No

Šiukšlių kategorijos:
Garbage categories:

- A Plastiką (Plastics)
- B Maistinės atliekos (Food wastes)
- C Buitinės atliekos (Domestic wastes)
- D Maisto ruošimui naudojamas aliejus ar gyvuliniai riebalai (Cooking oil)
- E Pelenai iš šiukšlių deginimo įrenginio (Incinerator ashes)
- F Eksploatacinės atliekos (Operational wastes)
- G Gyvūnų skerdena (-os) (Animal carcass (es))
- H Žvejybos įrankiai (Fishing gear)
- I Elektronikos atliekos (E-waste)

Iškrovimas pagal MARPOL V priedo 4 (Šiukšlių išmetimas už specialiųjų teritorijų ribų), 5 (Specialieji reikalavimai, taikomi iš stacionarių arba plūduriuojančių platformų išmetamoms šiukšlėms) ar 6 (Šiukšlių išmetimas specialiosiose teritorijose) taisyklės arba Poliarinio kodekso II-A dalies 5 skyrių

Discharges under MARPOL Annex V regulations 4 (Discharge of garbage outside special areas), 5 (Special requirements for discharge of garbage from fixed or floating platforms) or 6 (Discharge of garbage within special areas) or chapter 5 of part II-A of the Polar Code

Data / laikas Date / time	Laivo padėtis (platuma / ilguma) arba uostas, jei iškraunama krante, arba laivo pavadinimas, jei iškraunama į kitą laivą Position of the	Kategori- ja Categor- y	Apytikris iškrautų šiukšlių kiekis Estimated amount discharged		Apytikris sudegintų šiukšlių kiekis, m ³ Incineratio n, m ³	Pastabos (pvz., deginimo pradžios / pabaigos laikas ir vieta; esminės pastabos): Remarks	Patvirtinim as / parašas Certificatio n / signature
			Į jūrą , m ³	Į priemim o įrenginį			

	ship (latitude/longitude) or port if discharged ashore or name of ship if discharged to another ship		Int o sea, m ³	m ³ To receptio n facility, m ³		(e.g. start/stop time and position of incineratio n; general remarks):	

Išimtinis šiukšlių išmetimas ar praradimas pagal 7 taisyklę (Išimtys)
Exceptional discharge or loss of garbage under regulation 7 (Exceptions)

Data / laikas Date / time	Uostas arba laivo padėtis (platuma / ilguma ir vandens gylis, jeigu žinoma) Port or position of the ship (latitude/ longitude and water depth if known)	Kategorija Category	Apytikris prarastų ar išmestų šiukšlių kiekis, m ³ Estimated amount lost or discharged (m3)	Pastabos dėl šiukšlių išmetimo ar praradimo priežasties ir esminės pastabos (pvz., pagrįstos atsargumo priemonės, kurių imtasi užkirsti kelią tokiam išmetimui ar atsitiktiniam praradimui ar jį sumažinti ir esminės pastabos) Remarks on the reason for the discharge or loss and general remarks (e.g. reasonable precautions taken to prevent or minimize such discharge or accidental loss and general remarks)	Patvirtinimas / parašas Certification/ Signature

Kapitono parašas: _____
Master's signature

Data:

Date

Krovinio likučiai pagal 1.2 taisyklę (Apibrėžtys)
For all cargo residues as defined in regulation 1.2 (Definitions)

(Laivai, gabenantys kietus biriuosius krovinius)
(Ships that carry solid bulk cargoes)

Laivo pavadinimas _____

Name of ship

Skiriamasis numeris arba raidės _____

TJO

Nr. _____

Distinctive number or letters

IMO No

Šiukšlių kategorijos

Garbage categories

J	krovinio likučiai (nekenksmingi - jūrinei aplinkai) Cargo residues (non-HME)	K -	krovinio likučiai (kenksmingi jūrinei aplinkai) Cargo residues (HME)
---	--	-----	--

Iškrovimas pagal 4 taisyklę (Šiukšlių išmetimas už specialiųjų teritorijų ribų) ir 6 taisyklę
(Šiukšlių išmetimas specialiosiose teritorijose)

Discharges under regulations 4 (Discharge of garbage outside special areas) and 6 (Discharge
of garbage within special areas)

Data / laikas Date / time	Laivo padėtis (platuma / ilguma) arba uostas, jei iškraunama krante Position of the ship (latitude/longitude) or port if discharged ashore	Kategorija Category	Apytikris iškrautų šiukšlių kiekis Estimated amount discharged		Laivo padėtis šiukšlių išmetimo į jūrą pradžioje ir pabaigoje Start and stop positions of the ship for discharges into the sea	Patvirtinimas / parašas Certification / signature
			Į jūrą, m ³ Into sea, m ³	Į priėmimo įrenginį, m ³ To reception facility, m ³		

Kapitono parašas: _____ Data: _____

Master's signature: _____

Date: _____

Pagal Laivo

žurnalų registrą
Nr. _____

No. according
to the Register
of ship's log
books

Žurnale įrišta ir
sunumeruota

_____ lapų.

There are
bound and
numbered
pages.

Laivo kapitono
vardas, pavardė,
parašas:
Name,
surname,
signature of the
ship's master:

20____m.

_____d.

year
month
day

A. V.

Priedo pakeitimai:

Nr. [V-117](#), 2017-08-03, paskelbta TAR 2017-08-04, i. k. 2017-13086

Operacijų, atliekamų su nafta,
kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir
šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo
įrenginiuose, registravimo taisyklių
5 priedas

OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU NUOTEKOMIS, REGISTRACIJOS ŽURNALAS

(Forma N-5)

OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU NUOTEKOMIS, REGISTRACIJOS ŽURNALAS

Laivo pavadinimas _____

Skiriamasis numeris arba raidės _____

Bendroji talpa _____

Laivo statybos metai _____

Įgulai skirtų vietų skaičius _____

Keleiviams ir specialiam personalui skirtų vietų skaičius _____

Pradėtas: _____ Baigtas: _____

**Laivo nuotekų apdorojimo įrenginio
DUOMENYS**

(tipas, našumas, apdorojamų nuotekų charakteristikos, plūdrios medžiagos, ILŽ₅, koli indeksas, liekamasis aktyvus chloras)

NUOTEKŲ CISTERNŲ IŠDĖSTYMAS IR TALPA

Žymėjimai (numeris)	Talpa, m ³	Išdėstymas		
		denis	bortas	spantai

PRIVALOMŲ ĮRAŠŲ SĄRAŠAS

Kodas (raidė)	Punktas (numeris)	Operacijų ir punktų pavadinimas
(A)		NUOTEKŲ IŠLEIDIMAS
	1	Cisternos, iš kurios buvo išleistos nuotekos, žymėjimas.
	2	Laikas ir laivo buvimo vieta išleidimo pradžioje.
	3	Laikas ir laivo buvimo vieta išleidimo pabaigoje.
	4	I įūrą išleisto vandens kiekis:
	4.1	išvalyto nuotekų apdorojimo įrenginyje (patvirtintame), m ³ ;
	4.2	neapdoroto, m ³ ;
(B)	4.2.1	laivo greitis išleidimo į jūrą metu.
		NUOTEKŲ PERDAVIMAS Į PRIĖMIMO ĮRENGINIUS
	5	Nuotekų perdavimo uostas.
	6	Cisternos, iš kurios buvo perduotos nuotekos, žymėjimas.
(C)	7	Bendras perduotų nuotekų kiekis, m ³ .
		ATSITIKTINIS ARBA KITAS IŠIMTINIS NUOTEKŲ IŠLEIDIMAS
	8	Laikas ir laivo buvimo vieta (koordinatės, uostas).
	9	Išleidimo aplinkybės.
	10	Bendras išleistų nuotekų kiekis, m ³ .
	11	Kada ir kam perduoti pranešimai apie išleidimą.

Laivo pavadinimas _____

Skiriamasis numeris arba raidės _____

OPERACIJOS, ATLIEKAMOS SU NUOTEKOMIS

Data	Kodas (raidė)	Punktas (numeris)	Įrašas apie operaciją ir atsakingo už operaciją asmens parašas

Kapitono parašas _____

Pagal Laivo žurnalų registrą Nr. _____
Žurnale įrišta ir sunumeruota _____ lapų.

Laivo kapitono vardas, pavardė, parašas:

20__ m. _____ d.

A. V.

Operacijų, atliekamų su nafta,
kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir
šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo
įrenginiuose, registravimo taisyklių
6 priedas

OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU SUPAKUOTOMIS PAVOJINGOMIS MEDŽIAGOMIS, REGISTRACIJOS ŽURNALAS

(Forma N-6)

OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU SUPAKUOTOMIS PAVOJINGOMIS MEDŽIAGOMIS,
REGISTRACIJOS ŽURNALAS

Laivo pavadinimas _____

Skiriamasis numeris arba raidės _____

Bendroji talpa _____

Laivo savininkas, operatorius, agentas _____
(pavadinimas, adresas)

Pradėtas: _____ Baigtas: _____

PRIVALOMŲ ĮRAŠŲ SĄRAŠAS

Kodas (raidė)	Punktas (numeris)	Operacijų ir punktų pavadinimas
(E)		KROVININIŲ PATALPŲ VALYMAS IR DEGAZACIJA
	21	Valymo būdas:
	21.1	plovimas žarna vandeniu, tirpalais;
	21.2	plovimas vandeniu ir tirpalais plovimo mašinomis.
	22	Degazacijos būdas (garinimas, ventiliacija oru ir kt.).
	23	Laivo buvimo vieta ir laikas:
	23.1	valymo, degazacijos pradžioje;
	23.2	valymo, degazacijos pabaigoje.
(F)		UŽTERŠTO PAVOJINGOMIS MEDŽIAGOMIS VANDENS PERDAVIMAS Į PRIĖMIMO ĮRENGINIUS
	24	Perdavimo vieta.
	25	Laivo patalpos, iš kurios buvo perduotas vanduo, žymėjimas.
	26	Perduoto užteršto vandens kiekis.
	27	Priėmimo dokumento pavadinimas.
(G)		ATSITIKTINIS ARBA KITOKS IŠIMTINIS SUPAKUOTŲ PAVOJINGŲ MEDŽIAGŲ IŠMETIMAS
	28	Krovininės patalpos, iš kurių medžiagos išmestos.
	29	Laivo greitis išmetimo metu.
	30	Vėjas:
	30.1	kryptis;
	30.2	stiprumas.
	31	Srovė:
	31.1	kryptis;
	31.2	greitis.
	32	Laivo buvimo vieta ir laikas:
	32.1	išmetimo pradžioje;
	32.2	išmetimo pabaigoje.
	33	Išmestų pavojingų medžiagų (kiekvienos medžiagos pavadinimas) kiekis.
	34	Išmetimo priežastys ir aplinkybės bei pastabos.
	35	Išmetimo pasekmių likvidavimo priemonės.
(H)		KITOS OPERACIJOS, PADEDANČIOS IŠVENGTI UŽTERŠIMO PAVOJINGOMIS MEDŽIAGOMIS, IR BENDROS PASTABOS
	36	

Laivo pavadinimas _____

Skiriamasis numeris arba raidės _____

OPERACIJOS, ATLIEKAMOS SU PAVOJINGOMIS MEDŽIAGOMIS

Data	Kodas (raidė)	Punktas (numeris)	Irašas apie operaciją ir atsakingo už operaciją asmens parašas

Kapitono parašas _____

Pagal Laivo žurnalų registrą Nr. _____
Žurnale įrišta ir sunumeruota _____ lapų.

Laivo kapitono vardas, pavardė, parašas:

20__ m. _____ d.
A. V.

Operacijų, atliekamų su nafta,
kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir
šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo
įrenginiuose, registravimo taisyklių
7 priedas

BENDRAS LAIVO OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU NAFTA, NUOTEKOMIS IR ŠIUKŠLĖMIS, REGISTRACIJOS ŽURNALAS

(Forma N-7)

BENDRAS LAIVO OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU NAFTA, NUOTEKOMIS IR ŠIUKŠLĖMIS, REGISTRACIJOS ŽURNALAS

Laivo pavadinimas _____

Skiriamasis numeris arba raidės _____

Laivo paskirtis _____

Bendroji talpa _____

Įgulos ir keleivių arba nuolat budinčios
pamainos narių skaičius laive*

Registracijos uostas _____

Laivo savininkas, operatorius, agentas _____
(pavadinimas, adresas)

Pradėtas: _____ Baigtas: _____

* Jei laive nuolat būna tik budinčioji pamaina, vietoj įgulos narių skaičiaus nurodomas
pamainos žmonių skaičius.

PRIVALOMŲ ĮRAŠŲ SĄRAŠAS

Kodas (raidė)	Punktas (numeris)	Operacijų ir punktų pavadinimas
NAFTA		
(A)		BUNKERINIO KURO IR TEPALO PERDAVIMAS IR PRIĖMIMAS
	1	Uosto, naftos bazės arba kurovežio pavadinimas.
	2	Bunkeravimo operacijų pradžios ir pabaigos laikas.
	3	Priimto kuro rūšis ir kiekis, cisternos (-ų) žymėjimas (nurodyti priimtą kiekį ir bendrą kuro kiekį cisternoje (-ose), m ³).
	4	Priimto tepalo rūšis ir kiekis, cisternos (-ų) žymėjimas (nurodyti priimtą kiekį ir bendrą tepalo kiekį cisternoje (-ose), m ³).
	5	Atiduoto arba perduoto bunkerinio kuro rūšis ir kiekis, cisternos (-ų) žymėjimas (nurodyti atiduotą kiekį ir bendrą likusio kuro kiekį cisternoje (-ose), m ³).
(B)	6	Atiduoto tepalo rūšis ir kiekis, cisternos (-ų) žymėjimas (nurodyti atiduotą kiekį ir bendrą likusio tepalo kiekį cisternoje (-ose), m ³).
		NAFTOS KROVINIO (PREKINĖS NAFTOS) PAKROVIMAS IR IŠKROVIMAS
	7	Pakrovimo, iškrovimo vieta (uostas, prielauka, terminalas).
	8	Krovos operacijų pradžios ir pabaigos laikas.
	9	Pakrautos / iškrautos naftos rūšis.
	10	Bendras pakrautos / iškrautos naftos kiekis (nurodyti papildytą kiekį ir bendrą kiekį kiekvienoje cisternoje, m ³).
(C)	11	Pakrautos (-ų) / iškrautos (-ų) cisternos (-ų) žymėjimas.
	12	Ar buvo ištuštinta (-os) cisterna (-os) (jei ne, nurodyti kiekį cisternoje (-ose), m ³).
		NAFTOS KROVINIO IR LAIVUI SAVO REIKMĖMS REIKALINGŲ NAFTOS PRODUKTŲ PERPUMPAVIMAS LAIVO VIDUJE
	13	Cisternų žymėjimas ir jų talpa, m ³ .
	14	Perpumpuota iš (nurodyti cisternos (-ų) žymėjimą).
	15	Perpumpuota į (nurodyti cisternos (-ų) žymėjimą, perpumpuotą kiekį ir bendrą kiekį cisternoje (-ose), m ³).
(D)	16	Ar buvo 14 punkte nurodyta (-os) cisterna (-os) ištuštinta (-os) (jeigu ne, nurodyti likusių kiekį cisternoje (-ose), m ³).
		BUNKERINIŲ IR KROVININIŲ CISTERNŲ VALYMAS
	17	Laivo buvimo vieta, valymo pradžios ir pabaigos laikas.
	18	Cisternos (-ų) žymėjimas ir taikomas valymo metodas (plovimas, garinimas, valymas cheminėmis medžiagomis, panaudotų cheminių medžiagų rūšis ir kiekis).
	19	Plovimo vandens kiekis išplautoje, išgarintoje surinkimo (arba naudojamoje kaip surinkimo) cisternoje, m ³ .

(E)	20	Plovimo vandens perdavimas (nurodyti uostą, prieplauką, kam ir kiek, m ³).
		NAFTA UŽTERŠTŲ MIŠINIŲ IR LIEKANŲ (ŠLAMO) SURINKIMAS IR PAŠALINIMAS
	21	Lijalinio nafta užteršto vandens kiekis surinkimo cisternoje ir / arba laivo jėgainės patalpų lijuose, m ³ (jeigu yra surinkimo cisterna, įrašai atliekami kiekvieną kartą ją papildant).
	22	Naftos liekanų (šlamo) kiekis surinkimo cisternoje (įrašai atliekami kiekvieną kartą ją papildant).
	23	Panaudotų tepalų kiekis laive (įrašai atliekami po kiekvieno tepalo pakeitimo varikliuose ir mechanizmuose, m ³).
	24	Lijalinio nafta užteršto vandens, naftos liekanų (šlamo), panaudotų tepalų perdavimas (nurodyti uostą, prieplauką, kam ir kiek, m ³).
(F)		KITOS EKSPLOATACINĖS OPERACIJOS IR BENDROS PASTABOS
	25	
ŠIUKŠLĖS		
(G)		ŠIUKŠLIŲ SURINKIMAS IR ŠALINIMAS
	26	Surinkimas ir saugojimas (nurodyti rūšį / kategoriją, kiekį, m ³).
	27	Perdavimas (nurodyti uostą, prieplauką, laivą-rinktuvą, priėmimo įrenginį, kokios rūšies / kategorijos ir kiek, m ³).
(H)		KITOS EKSPLOATACINĖS OPERACIJOS IR BENDROS PASTABOS
	28	
NUOTEKOS		
(I)		NUOTEKŲ SURINKIMAS IR ŠALINIMAS
	29	Nuotekų surinkimas laive (nurodyti kiekį, m ³).
	30	Perdavimas (nurodyti vietą, laivą-rinktuvą, priėmimo įrenginį ir kiekį, m ³).
(J)		KITOS EKSPLOATACINĖS OPERACIJOS IR BENDROS PASTABOS
	31	
(K)		NAFTOS, ŠIUKŠLIŲ IR NUOTEKŲ AVARINIS, ATSITIKTINIS IR KITOKS IŠIMTINIS IŠMETIMAS ARBA IŠPYLIMAS
	32	Įvykio laikas.
	33	Laivo buvimo vieta išmetimo / išpylimo metu (uostas, reidas ir t. t.).
	34	Išmestos / išpiltos teršiančios medžiagos pavadinimas ir kiekis.
	35	Išmetimo / išpylimo aplinkybės, priežastys, panaudotos priemonės.

Laivo pavadinimas _____

Skiriamasis numeris arba raidės _____

OPERACIJOS, ATLIEKAMOS SU NAFTA, ŠIUKŠLĖMIS IR NUOTEKOMIS

Data	Kodas (raidė)	Punktas (numeris)	Įrašas apie operaciją ir atsakingo už operaciją asmens parašas

Kapitono parašas _____

Pagal Laivo žurnalų registrą Nr. _____

Žurnale įrišta ir sunumeruota _____ lapų.

Laivo kapitono vardas, pavardė, parašas:

20__ m. _____ d.

A. V.

Operacijų, atliekamų su nafta,
kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir
šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo
įrenginiuose, registravimo taisyklių
8 priedas

**LAIVO-RINKTUVO KROVOS OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU TERŠIANČIOMIS
MEDŽIAGOMIS, REGISTRACIJOS ŽURNALAS**

(Forma N-8)

**LAIVO-RINKTUVO KROVOS OPERACIJŲ, ATLIEKAMŲ SU TERŠIANČIOMIS
MEDŽIAGOMIS, REGISTRACIJOS ŽURNALAS**

Laivo-rinktuvo pavadinimas _____

Registracijos uostas _____

Laivo savininkas, operatorius, agentas _____
(pavadinimas, adresas)

Pradėtas: _____ Baigtas: _____

MIŠINIŲ PERPUMPAVIMO ĮRENGINIŲ DUOMENYS

Siurblio pavadinimas ir tipas	Pagaminimo data	Našumas, m ³ /h	Pastaba

**UŽTERŠTO VANDENS, MIŠINIŲ IR ŠIUKŠLIŲ PRIĖMIMUI SKIRTŲ CISTERNŲ IR
KONTEINERIŲ IŠDĖSTYMAS BEI TALPA**

Žymėjimas	Paskirtis	Talpa, m ³	Išdėstymas	
			bortas	spantai

PRIVALOMŲ ĮRAŠŲ SĄRAŠAS

Kodas (raidė)	Punktas (numeris)	Operacijų ir punktų pavadinimas
(A)		TERŠIANČIŲ MEDŽIAGŲ PRIĖMIMAS Į LAIVĄ-RINKTUVĄ
	1	Laivo, perduodančio teršiančias medžiagas, pavadinimas (skiriamasis numeris), jo vėliava, šaukiniai, registracijos uostas.
	2	Laivo savininkas (pilnas pavadinimas, adresas).
	3	Laivo buvimo vieta priėmimo metu (koordinatės, reidas, uostas, prieplauka).
	4	Priėmimo pradžia (laivo-rinktuvo laiku).
	5	Priėmimo pabaiga (laivo-rinktuvo laiku).
	6	Priimta:
	6.1	nafta užteršto vandens (lijalinio, balastinio, plovimo), m ³ ;
	6.2	naftos liekanų (šlamo), m ³ ;
	6.3	panaudotų tepalų, m ³ ;
	6.4	kenksmingų skysčių liekanų (nurodyti kenksmingas medžiagas), m ³ ;
	6.5	nuotekų, m ³ ;
	6.6	šiukšlių (priimant nurodyti rūšį / kategoriją ir kiekį pagal kiekvieną rūšį), m ³ .
	7	Perduodančiam laivui išduoto dokumento numeris ir data.
(B)		KITOS TERŠIANČIŲ MEDŽIAGŲ PRIĖMIMO Į LAIVĄ-RINKTUVĄ OPERACIJOS
	8	
(C)		LAIVO-RINKTUVO TERŠIANČIŲ MEDŽIAGŲ PERDAVIMAS Į PRIĖMIMO ĮRENGINĮ
	9	Perdavimo vieta (prieplauka, priėmimo įrenginys).
	10	Perdavimo pradžia (laivo-rinktuvo laiku).
	11	Perdavimo pabaiga (laivo-rinktuvo laiku).
	12	Perduota:
	12.1	nafta užteršto vandens, m ³ ;
	12.2	naftos liekanų (šlamo), m ³ ;
	12.3	panaudotų tepalų, m ³ ;
	12.4	kenksmingų skysčių liekanų, m ³ ;
	12.5	nuotekų, m ³ ;
	12.6	šiukšlių, m ³ :
	12.6.1	iš jų 1 kategorijos šiukšlių.
(D)		KITOKIOS LAIVO-RINKTUVO TERŠIANČIŲ MEDŽIAGŲ PERDAVIMO Į PRIĖMIMO ĮRENGINĮ OPERACIJOS
	13	

Laivo-rinktuvo pavadinimas arba skiriamasis numeris _____

LAIVO-RINKTUVO OPERACIJOS, ATLIEKAMOS SU TERŠIANČIOMIS MEDŽIAGOMIS

[illegible]

Kapitono parašas _____

Pagal Laivo-rinktuvo žurnalų registrą Nr. _____

Žurnale įrišta ir sunumeruota _____ lapų.

Asmens, įregistravusio šį žurnalą, pareigos, vardas ir pavardė, parašas:

20____ m. _____ d.

A. V.

Operacijų, atliekamų su nafta,
kenksmingomis medžiagomis, nuotekomis ir
šiukšlėmis laivuose ir uostų priėmimo
įrenginiuose, registravimo taisyklių
9 priedas

UOSTO PRIĖMIMO ĮRENGINIO ATLIEKAMŲ OPERACIJŲ REGISTRACIJOS ŽURNALAS

(Forma N-9)

UOSTO PRIĖMIMO ĮRENGINIO ATLIEKAMŲ OPERACIJŲ REGISTRACIJOS ŽURNALAS

Įrenginio pavadinimas _____

Savininkas (pavadinimas, adresas) _____

Įrenginio buvimo vieta _____

Pradėtas: _____

Baigtas: _____

PRIVALOMŲ ĮRAŠŲ SĄRAŠAS

Kodas (raidė)	Punktas (numeris)	Operacijų ir punktų pavadinimas
(A)		UŽTERŠTO VANDENS PRIĖMIMAS Į PRIĖMIMO ĮRENGINĮ
	1	Laivo, perduodančio užterštą vandenį, pavadinimas (skiriamasis numeris), jo vėliava, šaukiniai, registracijos uostas.
	2	Laivo savininkas (pilnas pavadinimas, adresas).
	3	Priėmimo pradžia (vietos laiku).
	4	Priėmimo pabaiga (vietos laiku).
	5	Priimta:
	5.1	nafta užteršto vandens, m ³ ;
	5.2	kenksmingomis medžiagomis (nurodyti, kokiomis) užteršto vandens, m ³ ;
	5.3	pavojingomis (nuodingomis) medžiagomis (nurodyti, kokiomis) užteršto vandens, m ³ ;
	5.4	perduodančiam laivui išduoto dokumento numeris ir data.
(B)		KITOS TERŠIANČIŲ MEDŽIAGŲ PRIĖMIMO Į ĮRENGINĮ OPERACIJOS
	6	

Priėmimo įrenginio pavadinimas _____

UOSTO PRIĖMIMO ĮRENGINYJE ATLIEKAMOS OPERACIJOS

Data	Kodas	Punktas	Įrašas apie operaciją ir atsakingo už operaciją asmens parašas
------	-------	---------	--

